

Ausgabe
in deutscher Sprache

Rechtsvorschriften

Inhalt

I Veröffentlichungsbedürftige Rechtsakte

- ★ **Verordnung (EG, EURATOM, EGKS) Nr. 838/95 des Rates vom 10. April 1995 zur Änderung der Verordnung (EGKS, EWG, Euratom) Nr. 1826/69 zur Festlegung der Form der Ausweise für die Mitglieder und Bediensteten der Organe** 1
- ★ **Verordnung (EG) Nr. 839/95 des Rates vom 10. April 1995 zur Änderung der Liste der Länder in Anhang I der Verordnung (EG) Nr. 519/94** 9
- ★ **Verordnung (EG, EURATOM, EGKS) Nr. 840/95 des Rates vom 10. April 1995 zur Änderung der Verordnung (EWG, Euratom, EGKS) Nr. 2290/77 über die Regelung der Amtsbezüge für die Mitglieder des Rechnungshofes** 10
- Verordnung (EG) Nr. 841/95 der Kommission vom 18. April 1995 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 2581/94 und zur Feststellung der Dauerausreibung für den Wiederverkauf auf dem Binnenmarkt von 50 450 Tonnen Hartweizen aus Beständen der griechischen Interventionsstelle 11
- ★ **Verordnung (EG) Nr. 842/95 der Kommission vom 18. April 1995 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1900/94 zur Festsetzung der im Wirtschaftsjahr 1994/95 für Äpfel geltenden Interventionschwelle** 12
- ★ **Verordnung (EG) Nr. 843/95 der Kommission vom 18. April 1995 zur Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 2210/93 über Mitteilungen im Rahmen der gemeinsamen Marktorganisation für Fischereierzeugnisse und Erzeugnisse der Aquakultur** 13
- ★ **Verordnung (EG) Nr. 844/95 der Kommission vom 18. April 1995 zur Änderung der den Sektor Rindfleisch betreffenden Verordnungen (EG) Nr. 3170/94 und (EG) Nr. 3172/94** 20
- ★ **Verordnung (EG) Nr. 845/95 der Kommission vom 18. April 1995 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1588/94 zur Festlegung der den Sektor Milch und Milcherzeugnisse betreffenden Durchführungsbestimmungen zu der Regelung im Rahmen der von der Gemeinschaft mit Bulgarien und Rumänien geschlossenen Interimsabkommen** 21
- Verordnung (EG) Nr. 846/95 der Kommission vom 18. April 1995 zur Festlegung pauschaler Einfuhrwerte für die Bestimmung der im Sektor Obst und Gemüse geltenden Einfuhrpreise 24

Verordnung (EG) Nr. 847/95 der Kommission vom 18. April 1995 zur Festsetzung der auf Getreide, Mehle, Grobgrieß und Feingrieß von Weizen oder Roggen anwendbaren Einfuhrabschöpfungen	26
Verordnung (EG) Nr. 848/95 der Kommission vom 18. April 1995 zur Festsetzung der Einfuhrabschöpfungen für Weiß- und Rohzucker	28
Verordnung (EG) Nr. 849/95 der Kommission vom 18. April 1995 zur Änderung des Grundbetrags der Einfuhrabschöpfung für Sirupe und bestimmte andere Erzeugnisse des Zuckersektors	30

II *Nicht veröffentlichungsbedürftige Rechtsakte*

Rat

95/129/EG :

- ★ **Beschluß des Rates vom 27. März 1995 über den Abschluß des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka über Partnerschaft und Entwicklung** 32
- Kooperationsabkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka über Partnerschaft und Entwicklung** 33
- ★ **Unterrichtung über das Inkrafttreten des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Sozialistischen Demokratischen Republik Sri Lanka** 43

95/130/EGKS :

- ★ **Beschluß der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten vom 27. März 1995 über die Einfuhr bestimmter Stahlerzeugnisse mit Ursprung in der Russischen Föderation und der Ukraine in die neuen Länder der Bundesrepublik Deutschland** 44

I

(*Veröffentlichungsbedürftige Rechtsakte*)

VERORDNUNG (EG, EURATOM, EGKS) Nr. 838/95 DES RATES
vom 10. April 1995
zur Änderung der Verordnung (EGKS, EWG, Euratom) Nr. 1826/69 zur
Festlegung der Form der Ausweise für die Mitglieder und Bediensteten der
Organe

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION —

gestützt auf Artikel 7 Absatz 1 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften im Anhang zum Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Gemäß der Verordnung (EGKS, EWG, Euratom) Nr. 1826/69⁽¹⁾ werden die Ausweise für die Mitglieder und Bediensteten der Organe in neun Sprachen ausgestellt.

Infolge der Erweiterung der Europäischen Union sind die Ausweise in elf Sprachen zu erstellen ; das Ausweismuster

im Anhang zu der genannten Verordnung ist daher entsprechend anzupassen —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Der Anhang der Verordnung (EGKS, EWG, Euratom) Nr. 1826/69 wird durch den Anhang der vorliegenden Verordnung ersetzt.

Artikel 2

Die geltenden Ausweise behalten ihre Gültigkeit bis zur Ausstellung der dieser Verordnung entsprechenden Ausweise.

Artikel 3

Diese Verordnung tritt am Tag ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Geschehen zu Luxemburg am 10. April 1995.

Im Namen des Rates

Der Präsident

A. JUPPÉ

⁽¹⁾ ABl. Nr. L 235 vom 18. 9. 1969, S. 1. Verordnung zuletzt geändert durch die Verordnung (EGKS, EG, Euratom) Nr. 1303/94 (ABl. Nr. L 142 vom 7. 6. 1994, S. 1).

ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO —
LIITE — BILAGA

UNIÓN EUROPEA
DEN EUROPÆISKE UNION
EUROPÄISCHE UNION
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
EUROPEAN UNION
UNION EUROPÉENNE
UNIONE EUROPEA
EUROPESE UNIE
UNIÃO EUROPEIA
EUROOPAN UNIONI
EUROPEISKA UNIONEN

SALVOCONDUCTO
PASSÉRSEDEL
AUSWEIS
ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΕΩΣ
LAISSEZ-PASSER
LAISSEZ-PASSER
LASCIAPASSARE
LAISSEZ-PASSER
LIVRE-TRÁNSITO
KULKULUPA
PASSERSEDEL

El salvoconducto contiene 22 páginas
Passersedlen omfatter 22 sider
Der Ausweis enthält 22 Seiten
Η άδεια διελεύσεως περιλαμβάνει 22 σελίδες
The laissez-passer contains 22 pages
Le laissez-passer contient 22 pages
Il lasciapassare è composto di 22 pagine
Het laissez-passer bevat 22 bladzijden
O livre-tránsito é composto por 22 páginas
Tämä kulkulupa sisältää 22 sivua
Passersedeln innehåller 22 sidor

El presente salvoconducto se expide en virtud de las disposiciones del apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular de este salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en este Protocolo.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der er knyttet til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De Europæiske Fællesskaber som bilag.

Indehaveren af denne passerseddel nyder de i denne protokol fastsatte privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Η παρούσα άδεια διελεύσεως εκδίδεται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και επισυνάπτεται στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

O δικαιούχος της παρούσας άδειας διελεύσεως απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7 paragraphe 1 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen dat aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen is gehecht.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in dit Protocol.

O presente livre-trânsito é emitido nos termos do disposto no Nr. 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias anexo ao Tratado que institui um Conselho único e uma Comissão única das Comunidades Europeias.

O titular deste livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos nesse protocolo.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehdyn sopimuksen liitteenä olevan Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisen pöytäkirjan mukaiset erioikeudet ja vapaudet.

Denna passersedel är utfärdad i enlighet med artikel 7.1 i protokollet om immunitet och privilegier för Europeiska gemenskaperna, vilket är fogat till Fördraget om upprättande av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av denna passersedel åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i ovan nämnda protokoll.

EL PRESIDENTE (1)
ruega a todas las autoridades de los Estados miembros de la Unión Europea dejen circular libremente al titular del presente salvoconducto y presten ayuda y protección en caso de necesidad.

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN (1)
anmoder alle myndigheder i Den Europæiske Unions medlemsstater om at lade indehaveren af denne passersedel rejse uhindret og i påkommende tilfælde at yde ham hjælp og beskyttelse.

DER PRÄSIDENT (1)
bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Union, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

O ΠΡΟΕΔΡΟΣ (1)
παρακαλεί όλες τις αρχές των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να επιτρέπουν την ελεύθερη κυκλοφορία του δικαιούχου της παρούσας άδειας διελύσεως και να του παρέχουν, αν χρειασθεί, βοήθεια και προστασία.

THE PRESIDENT (1)
requests all authorities of Member States of the European Union to allow the bearer to pass freely and to afford the bearer such assistance and protection as may be necessary.

LE PRÉSIDENT (1)
prie toutes les autorités des États membres de l'Union européenne de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter aide et protection en cas de besoin

IL PRESIDENTE (1)
prega tutte le autorità degli Stati membri dell'Unione europea di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, aiuto e protezione.

DE VOORZITTER (1)
verzoekt alle overheden van de Lid-Staten van de Europese Unie de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

O PRESIDENTE (1)
pede a todas as autoridades dos Estados-membros das Comunidades Europeias que deixem circular livremente o titular do presente livre-trânsito e que lhe prestem auxílio e protecção, em caso de necessidade.

..... : n (1) PUHEENJOHTAJA
pyytää kaikkia Euroopan unionin jäsenvaltioiden viranomaisia sallimaan tämän kulkuluvan haltijan liikkua vapaasti sekä antamaan hänelle tarvittaessa apua ja suojelua.

ORDFÖRANDEN (1)
ber alla myndigheter i Europeiska unionens medlemsstater att tillåta innehavaren av denna passersedel att resa obehindrat, samt att ge denne hjälp och skydd vid behov.

(1) Indicación de la institución de que se trate.

Angivelse af den pågældende institution.

Angabe der betreffenden Institution.

Όνομασία του οργάνου.

Name of institution concerned.

Indication de l'institution concernée.

Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.

Aanduiding van de betrokken Instelling.

Indicação da instituição em causa.

Toimielin.

Ange institutionen i fråga.

Apellidos y nombre / Navn og fornavn / Name und Vorname / Ονοματεπώνυμο / Name and forenames / Nom et prénoms / Cognome e nome / Naam en voornamen / Apelido e nome próprio / Sukunimi ja etunimet / Efternamn och förnamn :

Fecha de nacimiento / Født den / Geboren am / Ημερομηνία γεννήσεως / Date of birth / Né le / Nato il / Geboren op / Nascido em / Syntymäaika / Född den :

en/i/in/εις/in/à/a/te/em/Syntymäpaikka/i :

Nacionalidad / Nationalitet / Staatsangehörigkeit / Υπηκοότητα / Nationality / Nationalité / Nazionalità / Nationaliteit / Nacionalidade / Kansallisuus / Nationalitet :

Función / Stilling / Funktion / Επάγγελμα / Position held / Fonction / Funzione / Functie / Função / Virka / Befattning :

Dirección / Adresse / Adresse / Διεύθυνση / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Morada / Osoite / Adress :

.....

**RASGOS PERSONALES / SIGNALEMENT / PERSONENBESCHREIBUNG / ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΚΑΤΟΧΟΥ /
DESCRIPTION / SIGNALEMENT / CONNOTATI / SIGNALEMENT / DADOS PESSOAIS / TUNTOMERKIT /
SIGNALEMENT**

Ojos / Øjne / Augen / Οφθαλμοί / Eyes / Yeux / Occhi / Ogen / Olhos / Silmät / Ögon :
 Cabello / Hår / Haare / Κόμη / Hair / Cheveux / Capelli / Haren / Cabelos / Hiukset / Hårfärg :
 Talla / Højde / Größe / Ανάστημα / Height / Taille / Statura / Lengte / Altura / Pituus / Längd :
 Señas particulares / Særlige kendetegn / Besondere Kennzeichen / Ιδιαίτερα χαρακτηριστικά / Special peculiarities / Signes particuliers /
 Segni particolari / Bijzondere kentekenen / Sinais particulares / Ερτυισιä tuntomerkkejä / Särskilda kännetecken :

Firma del titular
 Indehaverens underskrift
 Unterschrift des Inhabers
 Υπογραφή κατόχου
 Usual signature of bearer
 Signature du titulaire
 Firma del titolare
 Handtekening van de houder
 Assinatura do titular
 Haltijan allekirjoitus
 Innehavarens namnteckning

Fotografia
 Fotografi
 Lichtbild
 Φωτογραφία
 Photograph
 Photographie
 Fotografia
 Foto
 Fotografia
 Valokuva
 Foto

Este salvoconducto es válido para los territorios mencionados en los apartados 1 y 4 del artículo 227 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea así como para el territorio de los Estados terceros con los que la Comunidad haya celebrado acuerdos tal como se define en el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Denne passerseddel er gyldig i de områder, der er omhandlet i artikel 227, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftaler efter artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 227 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäß Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Η παρούσα άδεια διελεύσεως ισχύει για τα εδάφη που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 4 του άρθρου 227 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καθώς και για τα εδάφη των τρίτων χωρών, με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in Article 227 (1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 227 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 227, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap alsmede voor het grondgebied van derde Staten waarmede de Commissie akkoorden zal hebben gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van de Europese Gemeenschappen.

Este livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos nºs 1 e 4 do artigo 227º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como nos territórios de Estados terceiros com que a Comissão tenha celebrado acordos na aceção do nº 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 227 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla sekä sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettuja sopimuksia.

Denna passersedel är giltig inom de territorier som anges i artikel 227.1 och 227.4 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen samt inom de territorier som tillhör tredje länder med vilka kommissionen har slutit avtal enligt artikel 7.1 andra stycket i protokollet om immunitet och privilegier för Europeiska gemenskaperna.

Este salvoconducto expira el / Denne passersedels gyldighed udløber den / Dieser Ausweis wird ungültig am / Η παρούσα άδεια διελεύσεως λήγει την / This laissez-passer expires en / Il expire le / Scade il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op / Este livre-trânsito é válido até / Kulkuluvan voimassaolo päättyy (ajankohta) / Denna passersedel är giltig till och med :,
den/le/il

EL PRESIDENTE (1)
 FORMANDEN/PRÆSIDENTEN (1)
 DER PRÄSIDENT (1)
 Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ (1)
 THE PRESIDENT (1)
 LE PRÉSIDENT (1)
 IL PRESIDENTE (1)
 DE VOORZITTER (1)
 O PRESIDENTE (1)
 : n (1) PUHEENJOHTAJA
 ORDFÖRANDEN (1)

La validez del presente salvoconducto se prorroga

Denne passersedels gyldighed forlænges

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert

Η ισχύς της παρούσης άδειάς διελεύσεως παρατείνεται

The validity of this laissez-passer is extended

La validité du présent laissez-passer est prorogée

La validità del presente lasciapassare è prorogata

De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

A validade deste livre-trânsito é prorrogada

Tämän kulkuluvan voimassaoloa pidennetään

Passersedelns giltighetstid förlängs

del / fra / vom / από την / from / du / dal / van / de / (mistä) / från

al / til / bis / μέχρι / τας / to / au / al / tot / até / (mihin) / till

....., den/le/il

EL PRESIDENTE (1)
 FORMANDEN/PRÆSIDENTEN (1)
 DER PRÄSIDENT (1)
 Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ (1)
 THE PRESIDENT (1)
 LE PRÉSIDENT (1)
 IL PRESIDENTE (1)
 DE VOORZITTER (1)
 O PRESIDENTE (1)
 : n (1) PUHEENJOHTAJA
 ORDFÖRANDEN (1)

(1) Indicación de la institución de que se trate.

Angivelse af den pågældende institution.

Angabe der betreffenden Institution.

Ονομασία του οργάνου.

Name of institution concerned.

Indication de l'institution concernée.

Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.

Aanduiding van de betrokken Instelling.

Indicação da instituição em causa.

Toimielin.

Ange institutionen i fråga.

La validez del presente salvoconducto se prorroga

Denne passerseddels gyldighed forlænges

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert

Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται

The validity of this laissez-passer is extended

La validité du présent laissez-passer est prorogée

La validità del presente lasciapassare è prorogata

De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

A validade deste livre-trânsito é prorrogada

Tämän kulkuluvan voimassaoloa pidennetään

Passersedelns giltighetstid förlängs

del / fra / vom / από την / from / du / dal / van / de / (mistä) / från

al / til / bis / μέχρι τις / to / au / al / tot / até / (mihin) / till

....., den / le / il

EL PRESIDENTE (1)

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN (1)

DER PRÄSIDENT (1)

O ΠΡΟΕΔΡΟΣ (1)

THE PRESIDENT (1)

LE PRÉSIDENT (1)

IL PRESIDENTE (1)

DE VOORZITTER (1)

O PRESIDENTE (1)

..... : n (1) PUHEENJOHTAJA

ORDFÖRANDEN (1)

La validez del presente salvoconducto se prorroga

Denne passerseddels gyldighed forlænges

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert

Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται

The validity of this laissez-passer is extended

La validité du présent laissez-passer est prorogée

La validità del presente lasciapassare è prorogata

De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

A validade deste livre-trânsito é prorrogada

Tämän kulkuluvan voimassaoloa pidennetään

Passersedelns giltighetstid förlängs

(1) Indicación de la institución de que se trate.

Angivelse af den pågældende institution.

Angabe der betreffenden Institution.

Όνομασία του οργάνου.

Name of institution concerned.

Indication de l'institution concernée.

Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.

Aanduiding van de betrokken Instelling.

Indicação da instituição em causa.

Toimielin.

Ange institutionen i fråga.

del / fra / vom / από την / from / du / dal / van / de / (mistä) / från
 al / til / bis / μέχρι τις / to / au / al / tot / até / (mihin) / till
, den / le / il

- EL PRESIDENTE (1)
- FORMANDEN/PRÆSIDENTEN (1)
- DER PRÄSIDENT (1)
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ (1)
- THE PRESIDENT (1)
- LE PRÉSIDENT (1)
- IL PRESIDENTE (1)
- DE VOORZITTER (1)
- O PRESIDENTE (1)
- : n (1) PUHEENJOHTAJA
- ORDFÖRANDEN (1)

Páginas 7 a 18 inclusive en blanco
 Siderne 7 til og med 18 er blanke
 Seiten 7 bis einschließlich 18 : leer
 Σελίδες 7 έως και 18 λευκές
 Pages 7 to 18 inclusive blank
 Pages 7 à 18 incluses en blanc
 Pagine da 7 a 18 compresa in bianco
 Bladzijden 7 tot en met 18 blanco
 Páginas 7 a 18 inclusive em branco
 Kulkulupa sisältää tyhjät sivut 7—18
 Sidorna 7 till och med 18 är blanka



(1) Indicación de la institución de que se trate.
 Angivelse af den pågældende institution.
 Angabe der betreffenden Institution.
 Ονομασία του οργάνου.
 Name of institution concerned.
 Indication de l'institution concernée.
 Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
 Aanduiding van de betrokken Instelling.
 Indicação da instituição em causa.
 Toimielin.
 Ange institutionen i fråga.

VERORDNUNG (EG) Nr. 839/95 DES RATES

vom 10. April 1995

zur Änderung der Liste der Länder in Anhang I der Verordnung (EG) Nr. 519/94

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, insbesondere auf Artikel 113,

auf Vorschlag der Kommission,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Die Verordnung (EG) Nr. 519/94 des Rates vom 7. März 1994 über die gemeinsame Regelung der Einfuhren aus bestimmten Drittländern⁽¹⁾ gilt unter anderem für die Einfuhren von Waren mit Ursprung in Estland, Lettland und Litauen.

Die Gemeinschaft hat mit Estland, Lettland und Litauen Freihandelsverträge abgeschlossen ; diese Länder haben ein umfassendes Programm von Wirtschaftsreformen eingeleitet, das ihren Übergang zur Marktwirtschaft gewährleisten soll.

Folglich ist vorzusehen, daß die betreffenden Länder mit dem Inkrafttreten dieser Abkommen nicht mehr unter die Verordnung (EG) Nr. 519/94 fallen —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

In Anhang I der Verordnung (EG) Nr. 519/94 werden Estland, Lettland und Litauen gestrichen.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

Sie gilt ab dem Inkrafttreten der Freihandelsverträge zwischen den in Artikel 1 genannten Länder und der Gemeinschaft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Geschehen zu Luxemburg am 10. April 1995.

Im Namen des Rates

Der Präsident

A. JUPPÉ

⁽¹⁾ ABl. Nr. L 67 vom 10. 3. 1994, S. 89.

VERORDNUNG (EG, EURATOM, EGKS) Nr. 840/95 DES RATES

vom 10. April 1995

zur Änderung der Verordnung (EWG, Euratom, EGKS) Nr. 2290/77 über die
Regelung der Amtsbezüge für die Mitglieder des Rechnungshofes

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, insbesondere auf Artikel 188b Absatz 8,

gestützt auf den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, insbesondere auf Artikel 45b Absatz 8,

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft, insbesondere auf Artikel 160b Absatz 8,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Es obliegt dem Rat, die Gehälter, Vergütungen und Ruhegehälter des Präsidenten und der Mitglieder des Rechnungshofes festzusetzen.

Mit dem Inkrafttreten des Vertrags über die Europäische Union ist der Rechnungshof ein Organ der Europäischen Gemeinschaften geworden ; daher sollten die Bestimmungen der Verordnung (EWG, Euratom, EGKS) Nr. 2290/77⁽¹⁾ über die Gehälter und die Übergangsgelder beim Ausscheiden geändert werden —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Die Verordnung (EWG, Euratom, EGKS) Nr. 2290/77 wird wie folgt geändert :

1. Artikel 2 erhält folgende Fassung :

„Artikel 2

Das Monatsgrundgehalt der Mitglieder des Rechnungshofes entspricht dem Betrag, der sich durch Anwendung der folgenden Prozentsätze auf das Grundgehalt eines Beamten der Europäischen Gemeinschaften der Besoldungsgruppe A 1 in der letzten Dienstaltersstufe ergibt :

Präsident : 115 v. H.,

Sonstige Mitglieder : 108 v. H.“.

2. Artikel 8 Absatz 1 erhält folgende Fassung :

„Artikel 8

(1) Ehemalige Mitglieder des Rechnungshofes erhalten vom ersten Tag des Monats an, der auf ihr Ausscheiden aus dem Amt folgt, für die Dauer von drei Jahren ein monatliches Übergangsgeld, dessen Höhe wie folgt festgesetzt wird :

- 40 v. H. des Grundgehalts, das das betreffende Mitglied zum Zeitpunkt seines Ausscheidens aus dem Amt bezog, falls der Zeitraum seiner Amtstätigkeit weniger als zwei Jahre beträgt ;
- 45 v. H. desselben Gehalts, falls der genannte Zeitraum mehr als zwei Jahre und weniger als drei Jahre beträgt ;
- 50 v. H. desselben Gehalts, falls der genannte Zeitraum mehr als drei Jahre und weniger als fünf Jahre beträgt ;
- 55 v. H. desselben Gehalts, falls der genannte Zeitraum mehr als fünf Jahre und weniger als zehn Jahre beträgt ;
- 60 v. H. desselben Gehalts, falls der genannte Zeitraum mehr als zehn Jahre und weniger als fünfzehn Jahre beträgt ;
- 65 v. H. desselben Gehalts in den übrigen Fällen.“

Artikel 2

Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung bereits erworbenen Ruhegehälter werden hierdurch nicht geändert.

Artikel 3

Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

Sie gilt ab dem ersten Tag des Monats, der auf ihre Veröffentlichung folgt.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Geschehen zu Luxemburg am 10. April 1995.

Im Namen des Rates

Der Präsident

A. JUPPÉ

⁽¹⁾ ABl. Nr. L 268 vom 20. 10. 1977, S. 1. Verordnung zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG, Euratom, EGKS) Nr. 1084/92 (ABl. Nr. L 117 vom 1. 5. 1992, S. 1).

VERORDNUNG (EG) Nr. 841/95 DER KOMMISSION

vom 18. April 1995

zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 2581/94 und zur Feststellung der Dauerausschreibung für den Wiederverkauf auf dem Binnenmarkt von 50 450 Tonnen Hartweizen aus Beständen der griechischen InterventionsstelleDIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN —gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen
Gemeinschaft,gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 1766/92 des Rates
vom 30. Juni 1992 über die gemeinsame Marktorganisa-
tion für Getreide ⁽¹⁾, zuletzt geändert durch die Akte über
den Beitritt Österreichs, Finnlands und Schwedens, insbe-
sondere auf Artikel 5,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Die bei einem Weiterverkauf von Getreide aus Beständen
der Interventionsstellen einzuhaltenden Verfahren und
Regeln sind durch die Verordnung (EWG) Nr. 2131/93
der Kommission ⁽²⁾, geändert durch die Verordnung (EG)
Nr. 120/94 ⁽³⁾, festgelegt.Mit der Verordnung (EG) Nr. 2581/94 der Kommis-
sion ⁽⁴⁾, zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr.
756/95 ⁽⁵⁾, wurde eine Dauerausschreibung für den
Wiederverkauf auf dem Binnenmarkt von 64 400 Tonnen
Hartweizen im Besitz der griechischen Interventionsstelle
eröffnet.Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem
Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. April 1995

Angesichts der heutigen Marktlage sollte die aus
Beständen der griechischen Interventionsstelle zum
Verkauf auf dem Binnenmarkt angebotene Menge auf
50 450 Tonnen Hartweizen verringert werden.Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen
entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsaus-
schusses für Getreide —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

*Artikel 1*In Artikel 1 der Verordnung (EG) Nr. 2581/94 wird die
Angabe von „64 400 Tonnen“ durch „50 450 Tonnen“
ersetzt.*Artikel 2*Diese Verordnung tritt am Tag ihrer Veröffentlichung im
Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften in Kraft.*Für die Kommission*

Franz FISCHLER

Mitglied der Kommission⁽¹⁾ ABl. Nr. L 181 vom 1. 7. 1992, S. 21.⁽²⁾ ABl. Nr. L 191 vom 31. 7. 1993, S. 76.⁽³⁾ ABl. Nr. L 21 vom 26. 1. 1994, S. 1.⁽⁴⁾ ABl. Nr. L 273 vom 25. 10. 1994, S. 8.⁽⁵⁾ ABl. Nr. L 75 vom 4. 4. 1995, S. 9.

VERORDNUNG (EG) Nr. 842/95 DER KOMMISSION

vom 18. April 1995

zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1900/94 zur Festsetzung der im Wirtschaftsjahr 1994/95 für Äpfel geltenden Interventionsschwelle

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN —gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen
Gemeinschaft,gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 1121/89 des Rates
vom 27. April 1989 zur Einführung von Interventions-
schwellen für Äpfel und Blumenkohl⁽¹⁾, zuletzt geändert
durch die Verordnung (EWG) Nr. 1754/92⁽²⁾, insbeson-
dere auf Artikel 3,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1121/89 bestimmt die Kriterien, die bei der Festsetzung der Interventionsschwelle für Äpfel zu beachten sind. Die Kommission setzt diese Schwelle fest auf die in Absatz 1 desselben Artikels genannten Vmhundertsätze des Durchschnitts der in den fünf letzten Wirtschaftsjahren, für welche Angaben zur Verfügung stehen, erzeugten und zum Verbrauch in frischem Zustand bestimmten Mengen.

Mit der Verordnung (EG) Nr. 1900/94 der Kommission⁽³⁾ wurde die im Wirtschaftsjahr 1994/95 für Äpfel geltende Interventionsschwelle auf 257 800 Tonnen festgesetzt.

Infolge des Beitritts von Österreich, Schweden und Finnland zum 1. Januar 1995 muß diese Schwelle angepaßt werden unter Berücksichtigung der Erzeugung, die bei diesen Mitgliedstaaten auf die Zeit zwischen dem 1. Januar und dem Ende des Wirtschaftsjahres entfällt.

Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsaus-
schusses für Obst und Gemüse —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Die in Artikel 1 der Verordnung (EG) Nr. 1900/94 genannten „257 800 Tonnen“ werden durch „260 000 Tonnen“ ersetzt.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemein-
schaften* in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. April 1995

Für die Kommission

Franz FISCHLER

Mitglied der Kommission

(¹) ABl. Nr. L 118 vom 29. 4. 1989, S. 21.

(²) ABl. Nr. L 180 vom 1. 7. 1992, S. 23.

(³) ABl. Nr. L 194 vom 29. 7. 1994, S. 14.

VERORDNUNG (EG) Nr. 843/95 DER KOMMISSION

vom 18. April 1995

zur Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 2210/93 über Mitteilungen im Rahmen der gemeinsamen Marktorganisation für Fischereierzeugnisse und Erzeugnisse der Aquakultur

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 3759/92 des Rates vom 17. Dezember 1992 über die gemeinsame Marktorganisation für Fischereierzeugnisse und Erzeugnisse der Aquakultur⁽¹⁾, zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 3318/94⁽²⁾, insbesondere auf Artikel 10 Absatz 3 und Artikel 17 Absatz 4,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Die in der Verordnung (EWG) Nr. 3759/92 vorgesehenen Interventionsmaßnahmen der Gemeinschaft setzen voraus, daß die auf den repräsentativen Großhandelsmärkten oder in den repräsentativen Häfen festgestellten Notierungen vorliegen.

Es empfiehlt sich, die Liste der Märkte und Häfen, die in den Mitgliedstaaten als für ein bestimmtes Erzeugnis repräsentativ gelten, abzuändern.

In Artikel 29 der Akte über den Beitritt Österreichs, Finnlands und Schwedens sowie in Anhang I Abschnitt X

ist eine Anpassung der Liste der für bestimmte Erzeugnisse repräsentativen Märkte und Häfen vorgesehen.

Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsausschusses für Fischereierzeugnisse —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Anhang I der Verordnung (EWG) Nr. 2210/93 der Kommission⁽³⁾ wird durch den Anhang der vorliegenden Verordnung ersetzt.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am 7. Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. April 1995

Für die Kommission

Emma BONINO

Mitglied der Kommission

⁽¹⁾ ABl. Nr. L 388 vom 31. 12. 1992, S. 1.

⁽²⁾ ABl. Nr. L 350 vom 31. 12. 1994, S. 15.

⁽³⁾ ABl. Nr. L 197 vom 6. 8. 1993, S. 8.

ANHANG

„ANHANG I

REPRÄSENTATIVE GROSSHANDELSMÄRKTE UND HÄFEN FÜR FISCHEREIERZEUGNISSE

I. Erzeugnisse des Anhangs I Buchstabe A der Verordnung (EWG) Nr. 3759/92

1. Heringe (<i>Clupea harengus</i>)	die Gesamtheit der Märkte von	Boulogne-sur-Mer Fehmarn/Kiel/Maasholm/Rügen Hirtshals Skagen Esbjerg Killybegs
	die Gesamtheit der Märkte von	Dunmore East/Castletown Bere/Cobh Rossaveal Lerwick Peterhead
	die Gesamtheit der Märkte von	Scheveningen/IJmuiden
	die Gesamtheit der Märkte von	Tornio-Kokkola
	die Gesamtheit der Märkte von	Luoto-Korsnäs
	die Gesamtheit der Märkte von	Närpiö-Pyhämaa
	die Gesamtheit der Märkte von	Sud Uusikaupunki-Kemiö
	die Gesamtheit der Märkte von	Åland
	die Gesamtheit der Märkte von	Finskaviken
	die Gesamtheit der Märkte von	Trelleborg-Simrishamn
	die Gesamtheit der Märkte von	Lysekil-Kungshamn Gävle
2. Sardinen (<i>Sardina pilchardus</i>)	die Gesamtheit der Märkte von	La Turballe Saint-Guérolé Martigues Port-Vendres Port-la-Nouvelle Sète Sada Vigo Castellón Tarragona Arrecife Matosinhos Peniche Figueira da Foz Olhão Portimão Sines
	die Gesamtheit der Märkte von	Ancona/Cesenatico
	die Gesamtheit der Märkte von	Chioggia/Porto Garibaldi Kavala Le Pirée Salonique Patras
3. Dornhai (<i>Squalus acanthias</i>)		Burtonport Grimsby Aberdeen/Peterhead Mallaig Concarneau Cherbourg Lorient
4. Katzenhai (<i>Scyliorhinus spp.</i>)	die Gesamtheit der Märkte von	Concarneau Cherbourg Lorient Port-en-Bessin Zeebrugge/Oostende Vigo

5. Rotbarsche, Goldbarsche (<i>Sebastes</i> spp.)	die Gesamtheit der Märkte von	Boulogne-sur-Mer Bremerhaven/Cuxhaven
6. Kabeljau (<i>Gadus morhua</i>)	die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von	Aberdeen/Peterhead Grimsby/Hull Fraserburgh Dunmore East Boulogne-sur-Mer Lorient Concarneau Bremerhaven/Cuxhaven Heiligenhafen/Kiel Hvide Sande Neksø Hanstholm Howth Scheveningen/IJmuiden Zeebrugge/Oostende Karlskrona Göteborg Mariehamn
7. Köhler (<i>Pollachius virens</i>)	die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von	Boulogne-sur-Mer Lorient Aberdeen/Peterhead Grimsby/Hull Lerwick/Scalloway Hanstholm Skagen
8. Schellfisch (<i>Melanogrammus aeglefinus</i>)	die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von	Aberdeen/Peterhead Fraserburgh Grimsby/Hull Boulogne-sur-Mer Lorient Hanstholm Thyborøn
9. Merlan (<i>Merlangius merlangus</i>)	die Gesamtheit der Märkte von	Aberdeen/Peterhead Fraserburgh Howth Castletown Bere Boulogne-sur-Mer Lorient IJmuiden
10. Leng (<i>Molva</i> spp.)	die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von	Aberdeen/Peterhead Newlyn Bremerhaven/Cuxhaven Lorient Concarneau Boulogne-sur-Mer
11. Makrelen (<i>Scomber scombrus</i>)		Boulogne-sur-Mer Castletown Bere Killybegs Ullapool Lerwick Hirtshals Skagen Laredo Ondarroa Santoña Guetaria Matosinhos
12. Spanische Makrelen (<i>Scomber japonicus</i>)		Punta Umbría Santoña Adra Olhão Setúbal Matosinhos

13. Sardellen (<i>Engraulis</i> spp.)	die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von	Ancona/Cesenatico Chioggia/Porto Garibaldi Goro Fano Kavala Salonique Le Pirée Sète Saint-Jean-de-Luz/Hendaye Le Croisic/La Turballe Saint-Gilles-Croix-de-Vie/Les Sables-d'Olonne Barbate Bermeo Cádiz Guetaria Ondarroa Rosas Santoña
14. Schollen (<i>Pleuronectes platessa</i>)	die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von	Boulogne-sur-Mer Dunmore East Thyborøn Hvide Sande Lowestoft IJmuiden/Urk Zeebrugge/Oostende
15. Seehecht (<i>Merluccius merluccius</i>)	die Gesamtheit der Märkte von die Gesamtheit der Märkte von	Ayr Castletown Bere Lorient Concarneau Les Sables-d'Olonne Hansthalm La Coruña Vigo Pasajes Ondarroa Cillero/Burela Algeciras Olhão Matosinhos Póvoa de Varzim Setúbal Mazara del Vallo
16. Scheefsnut (<i>Lepidorhombus</i> spp.)	die Gesamtheit der Märkte von	Concarneau Le Guilvinec Aberdeen/Peterhead Newlyn Castletown Bere La Coruña Vigo
17. Brachsenmakrelen (<i>Brama</i> spp.)		Vigo Santa Eugenia de Ribeira
18. a) Seeteufel, ganz (<i>Lophius</i> spp.)	die Gesamtheit der Märkte von	Peterhead Lerwick Castletown Bere Ondarroa La Coruña Vigo Marín Peniche Matosinhos Concarneau Saint Guénolé/Loctudy/Le Guilvinec Lorient
b) Seeteufel, ohne Kopf (<i>Lophius</i> spp.)	die Gesamtheit der Märkte von	Zeebrugge/Oostende Port-en-Bessin Cherbourg

19. Scharbe (<i>Limanda limanda</i>)		Thyborøn Hvide Sande Boulogne Dieppe Zeebrugge/Oostende Maasholm/Heiligenhafen Aberdeen/Peterhead Arbroath Ijmuiden/Urk
	die Gesamtheit der Märkte von	
	die Gesamtheit der Märkte von	
	die Gesamtheit der Märkte von	
20. Flunder (<i>Platichthys flesus</i>)		Rügen/Usedom Hundested Boulogne Ijmuiden/Urk
	die Gesamtheit der Märkte von	
21. Weißer Thun (<i>Thunnus alalunga</i>)		Burela Guetaria Bermeo Santoña Lorient Concarneau Douarnenez Hendaye S. Roque/Madalena (Ilha do Pico, Açores) Horta (Ilha do Faial, Açores) Le Pirée Salonique
22. Tintenfische (<i>Sepia officinalis</i> und <i>Rossia macrosoma</i>)	die Gesamtheit der Märkte von	Port-en-Bessin Les Sables-d'Olonne Granville Brixham Puerto de Santa María Huelva Chioggia

II. Erzeugnisse des Anhangs I Buchstabe D der Verordnung (EWG) Nr. 3759/92

Garnelen (<i>Crangon crangon</i>)	die Gesamtheit der Märkte von	Cuxhaven/Dorum/Spieka/Wremen Husum/Tönning/Büsum Colijnsplaat/Den Oever Zeebrugge Havneby Kings Lynn
	die Gesamtheit der Märkte von	
	die Gesamtheit der Märkte von	
Nordische Garnele (<i>Pandalus borealis</i>)		Skagen Hanstholm Smögen Göteborg Buckie

III. Erzeugnisse des Anhangs I Buchstabe E der Verordnung (EWG) Nr. 3759/92

1. Taschenkrebs (<i>Cancer pagurus</i>)	die Gesamtheit der Märkte von	Kingswear/Dartmouth Oban
	die Gesamtheit der Märkte von	Morlaix Brest Noirmoutier
2. a) Kaisergranat : ganz (<i>Nephrops norvegicus</i>)		Mallaig Eyemouth Ayr North Shields Rossavea Osterby Skagen Saint-Guénolé/Loctudy/Le Guilvinec Zeebrugge La Coruña Marín Huelva Vila Real de Santo António Smögen Göteborg
	die Gesamtheit der Märkte von	

b) Kaisergranat : Schwänze
(*Nephrops norvegicus*)

Mallaig
Kilkeel
Portavogie
Fraserburgh
Howth
Zeebrugge
Hansthalm
Hirtshals

3. Seeszunge
(*Solea* spp.)

die Gesamtheit der Märkte von
die Gesamtheit der Märkte von

Zeebrugge/Oostende
Noirmoutier/Saint-Gilles-Croix-de-Vie/Île
d'Yeu/Les Sables-d'Olonne
Boulogne

die Gesamtheit der Märkte von

La Rochelle/Oléron/Royan
Puerto de Santa María
Mazara del Vallo

die Gesamtheit der Märkte von
die Gesamtheit der Märkte von

Ancona
Ostfriesland
Büsum/Husum
Hvide Sande
Thorsminde
Brixham

die Gesamtheit der Märkte von

Lowestoft
IJmuiden/Urk

IV. Erzeugnisse des Anhangs II Buchstabe A der Verordnung (EWG) Nr. 3759/92

1. Schwarzer Heilbutt
(*Reinhardtius hippoglossoides*)

Vigo
Aveiro
Boulogne

2. Seehecht
(*Merluccius* spp.)

die Gesamtheit der Märkte von

Vigo
Aveiro
Lorient
Concarneau
Les Sables-d'Olonne
Hendaye

3. Seebrassen
(*Dentex dentex* und *Pagellus* spp.)

Bari
San Benedetto del Tronto
Le Pirée

V. Erzeugnisse des Anhangs II Buchstabe B der Verordnung (EWG) Nr. 3759/92

Garnelen
(*Penaeidae*)

Huelva
Larivot (Guyane)

VI. Erzeugnisse des Anhangs II Buchstabe C der Verordnung (EWG) Nr. 3759/92

1. Tintenfische
(*Sepia officinalis*, *Rossia macrosoma*, *Sepiola rondeletti*)

Bari
San Benedetto del Tronto
Le Pirée
Las Palmas

2. Kalmare
(*Loligo* spp.)

Bari
San Benedetto del Tronto
Le Pirée
Vigo
Aveiro
Las Palmas

3. Kalmare
(*Ommastrephes sagittatus*)

Bari
San Benedetto del Tronto
Vigo
Aveiro

4. Kraken
(*Octopus* spp.)

Bari
Le Pirée
San Benedetto del Tronto
Las Palmas

5. Kalmare
(*Illex* spp.)

Bari
San Benedetto del Tronto
Le Pirée
Vigo
Aveiro

VII. Erzeugnisse des Anhangs III der Verordnung (EWG) Nr. 3759/92

Alle Thunfischarten

Concarneau
Douarnenez
Lorient
Saint-Jean-de-Luz
Bermeo
Laxe
Caramiñal
Villagarcía de Arosa
Arrecife
Santa Eugenia de Ribeira
Algeciras
Cádiz
Funchal (Ilha da Madeira)
Ponta Delgada (Ilha de St. Miguel, Açores)
S. Roque/Madalena (Ilha do Pico, Açores)
Horta (Ilha do Faial, Açores)

VIII. Erzeugnisse des Anhangs IV Buchstabe A der Verordnung (EWG) Nr. 3759/92

Repräsentative Produktionsgebiete :

1. Karpfen :

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — Deutschland : — Frankreich : — Österreich | <ul style="list-style-type: none"> — Oberpfalz — die Gesamtheit der Gebiete Oberfranken/Mittelfranken — die Gesamtheit der Gebiete Sachsen und Brandenburg — Dombes — die Gesamtheit der Gebiete Brenne/Sologne — Waldviertel — Bundesland Steiermark |
|---|--|

2. Lachs :

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — Vereinigtes Königreich : — Irland : — Dänemark : — Finnland : | <ul style="list-style-type: none"> die Gesamtheit der Küstengebiete und der Inseln Schottlands die Gesamtheit der Küstengebiete die Gesamtheit der Küstengebiete von Bornholm die Gesamtheit der Küstengebiete“. |
|--|--|

VERORDNUNG (EG) Nr. 844/95 DER KOMMISSION

vom 18. April 1995

zur Änderung der den Sektor Rindfleisch betreffenden Verordnungen (EG) Nr. 3170/94 und (EG) Nr. 3172/94

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 3290/94 des Rates vom 22. Dezember 1994 über Anpassungen und Übergangsmaßnahmen im Agrarsektor zur Anwendung der im Rahmen der multilateralen Handelsverhandlungen der Uruguay-Runde geschlossenen Übereinkünfte⁽¹⁾, insbesondere auf Artikel 3,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Die Einfuhrlizenzen, die erteilt werden aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 3170/94 der Kommission vom 21. Dezember 1994 zur Eröffnung des Kontingents für das erste Halbjahr 1995 für die Einfuhr von Lebendrindern mit einem Stückgewicht von 160 bis 300 kg mit Ursprung in und Herkunft aus der Republik Polen, der Republik Ungarn, der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik⁽²⁾ und aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 3172/94 der Kommission vom 21. Dezember 1994 zur Festsetzung der zur Verarbeitung bestimmten Mengen gefrorenen Rindfleisches, die für das erste Vierteljahr 1995 unter Sonderbedingungen eingeführt werden dürfen⁽³⁾, werden erst Ende Juli 1995 ungültig. Da nach dem 30. Juni 1995 keine variablen Abschöpfungen mehr erhoben werden, müssen für die Einfuhr nach diesem Tag geeignete Vorschriften erlassen werden.

Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsausschusses für Rindfleisch —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Die Verordnung (EG) Nr. 3170/94 wird wie folgt geändert :

1. In Artikel 1 erhält Absatz 2 folgende Fassung :

„(2) Vor dem 1. Juli 1995 wird die bei der Einfuhr von Lebendrindern im Rahmen dieses Kontingents zu erhebende verminderte Abschöpfung auf 25 % der vollständigen Abschöpfung festgesetzt, die am Tag der Annahme der Bescheinigung über die Abfertigung zum freien Verkehr gilt.

Vom 1. Juli bis zum 31. Juli 1995 wird bei der Einfuhr neben dem Zoll von 16 % des Zollwerts eine Einfuhrabgabe gleich der vollständigen, am 30. Juni 1995 geltenden und um 75 % verminderten Abschöpfung erhoben.“

2. In Artikel 4 erhält der zweite Absatz folgende Fassung :

„Auf die gemäß Artikel 8 Absatz 4 der Verordnung (EWG) Nr. 3719/88 eingeführten Mengen wird jedoch die volle Abschöpfung erhoben. Bei den vom 1. bis zum 31. Juli 1995 getätigten Einfuhren wird auf die Mengen, welche die in den Einfuhrlizenzen angegebenen Mengen überschreiten, neben dem Zoll von 16 % des Zollwerts ein Betrag gleich der vollständigen, am 30. Juni 1995 geltenden Abschöpfung erhoben.“

Artikel 2

Artikel 2 der Verordnung (EG) Nr. 3172/94 erhält folgende Fassung :

„Artikel 2

Bei der Einfuhr des in Artikel 1 zweiter Gedankenstrich genannten Fleisches

— wird bis zum 1. Juli 1995 die vollständige, am Tag der Einfuhr geltende und um 55 % verminderte Abschöpfung erhoben ;

— wird vom 1. Juli bis zum 30. Juli 1995 neben dem Zoll von 20 % des Zollwerts eine Einfuhrabgabe gleich der vollständigen, am 30. Juni 1995 geltenden und um 55 % verminderten Abschöpfung erhoben.“

Artikel 3

Diese Verordnung tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

⁽¹⁾ ABl. Nr. L 349 vom 31. 12. 1994, S. 105.

⁽²⁾ ABl. Nr. L 335 vom 23. 12. 1994, S. 43.

⁽³⁾ ABl. Nr. L 335 vom 23. 12. 1994, S. 50.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. April 1995

Für die Kommission

Franz FISCHLER

Mitglied der Kommission

VERORDNUNG (EG) Nr. 845/95 DER KOMMISSION

vom 18. April 1995

zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1588/94 zur Festlegung der den Sektor Milch und Milcherzeugnisse betreffenden Durchführungsbestimmungen zu der Regelung im Rahmen der von der Gemeinschaft mit Bulgarien und Rumänien geschlossenen Interimsabkommen

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 3383/94 des Rates vom 19. Dezember 1994 mit Durchführungsvorschriften zu dem Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Bulgarien andererseits⁽¹⁾, insbesondere auf Artikel 1,

gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 3382/94 des Rates vom 19. Dezember 1994 mit Durchführungsvorschriften zu dem Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Rumänien andererseits⁽²⁾, insbesondere auf Artikel 1,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Nach den mit Bulgarien und Rumänien geschlossenen Europa-Abkommen wird bei der Einfuhr von frischem Käse des KN-Codes 0406 innerhalb bestimmter Mengen eine verringerte Abschöpfung erhoben.

Für die Zeit bis zum Inkrafttreten der Europa-Abkommen am 1. Februar 1995 wurden ihre den Handel und die Begleitmaßnahmen betreffenden Bestimmungen im Rahmen von Interimsabkommen über Handel und Handelsfragen in Kraft gesetzt, die die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl einerseits und die Republik Bulgarien bzw. Rumänien andererseits unterzeichnet haben.

Mit der Verordnung (EG) Nr. 1588/94 der Kommission⁽³⁾, zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 3337/94⁽⁴⁾, wurden die Durchführungsbestimmungen zu der mit den genannten Abkommen vorgesehenen Regelung erlassen.

Die zweiten Zusatzprotokolle zu den Interimsabkommen über Handel und Handelsfragen und zu den mit Rumä-

nien und der Republik Bulgarien geschlossenen Europa-Abkommen⁽⁵⁾ gelten seit dem 1. Januar 1995. Zur Anpassung des die Handelsbestimmungen der genannten Abkommen betreffenden Zeitplans an denjenigen, der für die assoziierten Visegrad-Länder gilt, werden gemäß den zweiten Zusatzprotokollen im Jahr 5, vom 1. Juli 1995 an gerechnet, Kontingente angewendet.

Zum Ausgleich der verspäteten Anwendung bestimmter landwirtschaftlicher Konzessionen des Interimsabkommen auf Rumänien und des verspäteten Inkrafttretens des mit der Republik Bulgarien geschlossenen Interimsabkommens wurden zusätzliche Mengen bei den Erzeugnissen bewilligt, die unter dem KN-Code ex 0406 90 aus Rumänien und Bulgarien eingeführt werden können. Diese zusätzlichen Mengen sind weiterhin anwendbar. Bezüglich der Wirtschaftsjahre 1996/97, 1997/98 und 1998/99 tragen sie den Mengen Rechnung, die im Rahmen der Europa-Abkommen auszuhandeln sind und auf die ab dem Wirtschaftsjahr 1996/97 eine verringerte Abschöpfung zu erheben ist, und lassen sie diese Mengen unberührt.

Zur Anwendung der genannten zweiten Zusatzprotokolle muß die Verordnung (EG) Nr. 1588/94 geändert werden.

Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsausschusses für Milch und Milcherzeugnisse —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Anhang I der Verordnung (EG) Nr. 1588/94 wird durch den Anhang zur vorliegenden Verordnung ersetzt.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

⁽¹⁾ ABl. Nr. L 368 vom 31. 12. 1994, S. 5.

⁽²⁾ ABl. Nr. L 368 vom 31. 12. 1994, S. 1.

⁽³⁾ ABl. Nr. L 167 vom 1. 7. 1994, S. 8.

⁽⁴⁾ ABl. Nr. L 350 vom 31. 12. 1994, S. 66.

⁽⁵⁾ ABl. Nr. L 366 vom 31. 12. 1994, S. 22 und 25.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. April 1995

Für die Kommission
 Franz FISCHLER
Mitglied der Kommission

ANHANG

„ANHANG I

A. Rumänische Käsesorten

Für die Mengen, die unter den in diesem Anhang angeführten KN-Codes eingeführt werden, gilt eine Abschöpfungsverminderung um 60 %.

(in Tonnen)

KN-Code	Warenbezeichnung	vom 1. 7. 1994 bis 30. 6. 1995	vom 1. 7. 1995 bis 30. 6. 1996	vom 1. 7. 1996 bis 30. 6. 1997	vom 1. 7. 1997 bis 30. 6. 1998	vom 1. 7. 1998 bis 30. 6. 1999
ex 0406 90 29	{ Kashkaval Sacele (!) Kashkaval Penteleu (!) Kashkaval Dalia (!) Kashkaval afumat Vidraru (!) Kashkaval afumat Fetesti (!)	} 1 333,3	} 1 533,3	} 133,3 (!)	} 133,3 (!)	} 133,3 (!)
ex 0406 90 86 ex 0406 90 87 ex 0406 90 88	{ Brinza Moieciu (!) Brinza Vaca (!) Brinza de burduf (!) Brinza topita Carpati (!)					

(!) Aus Kuhmilch hergestellt.

(?) Diese Mengen tragen den im Rahmen des Europa-Abkommens festzusetzenden, ab dem Wirtschaftsjahr 1996/97 durch eine verringerte Abschöpfung begünstigten Mengen nicht Rechnung und lassen diese Mengen unberührt.

B. Bulgarische Käsesorten

Für die Mengen, die unter den in diesem Anhang angeführten KN-Codes eingeführt werden, gilt eine Abschöpfungsverminderung um 60 %.

(in Tonnen)

KN-Code	Warenbezeichnung	vom 1. 7. 1994 bis 30. 6. 1995	vom 1. 7. 1995 bis 30. 6. 1996	vom 1. 7. 1996 bis 30. 6. 1997	vom 1. 7. 1997 bis 30. 6. 1998	vom 1. 7. 1998 bis 30. 6. 1999
ex 0406 90	Quark, gesalzen, aus Kuhmilch hergestellt	} 2 233,3	} 2 233,3	} 233,3 (!)	} 233,3 (!)	} 233,3 (!)
ex 0406 90	Kashkaval Vitosha, aus Kuhmilch hergestellt					

(!) Diese Mengen tragen den im Rahmen des Europa-Abkommens festzusetzenden, ab dem Wirtschaftsjahr 1996/97 durch eine verringerte Abschöpfung begünstigten Mengen nicht Rechnung und lassen diese Mengen unberührt.“

VERORDNUNG (EG) Nr. 846/95 DER KOMMISSION

vom 18. April 1995

zur Festlegung pauschaler Einfuhrwerte für die Bestimmung der im Sektor Obst und Gemüse geltenden EinfuhrpreiseDIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN —gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen
Gemeinschaft,gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 3223/94 der
Kommission vom 21. Dezember 1994 mit Durchfüh-
rungsbestimmungen zu der Regelung der Einfuhr von
Obst und Gemüse⁽¹⁾, geändert durch die Verordnung
(EG) Nr. 553/95⁽²⁾, insbesondere auf Artikel 4 Absatz 1,gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 3813/92 des Rates
vom 28. Dezember 1992 über die Rechnungseinheit und
die im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik anzuwen-
denden Umrechnungskurse⁽³⁾, zuletzt geändert durch die
Verordnung (EG) Nr. 150/95⁽⁴⁾, insbesondere auf Artikel
3 Absatz 3,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Die in Anwendung der Ergebnisse der multilateralen
Handelsverhandlungen der Uruguay-Runde von der
Kommission festzulegenden, zur Bestimmung derpauschalen Einfuhrwerte zu berücksichtigenden Kriterien
sind in der Verordnung (EG) Nr. 3223/94 für die in ihrem
Anhang angeführten Erzeugnisse und Zeiträume festge-
legt.In Anwendung der genannten Kriterien sind die im
Anhang zur vorliegenden Verordnung ausgewiesenen
pauschalen Einfuhrwerte zu berücksichtigen —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

*Artikel 1*Die in Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr. 3223/94
genannten pauschalen Einfuhrwerte sind in der Tabelle
im Anhang zur vorliegenden Verordnung festgesetzt.*Artikel 2*

Diese Verordnung tritt am 19. April 1995 in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem
Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. April 1995

Für die Kommission

Franz FISCHLER

Mitglied der Kommission⁽¹⁾ ABl. Nr. L 337 vom 24. 12. 1994, S. 66.⁽²⁾ ABl. Nr. L 56 vom 14. 3. 1995, S. 1.⁽³⁾ ABl. Nr. L 387 vom 31. 12. 1992, S. 1.⁽⁴⁾ ABl. Nr. L 22 vom 31. 1. 1995, S. 1.

ANHANG

zu der Verordnung der Kommission vom 18. April 1995 zur Festlegung pauschaler Einfuhrwerte für die Bestimmung der im Sektor Obst und Gemüse geltenden Einfuhrpreise

(ECU/100 kg)

KN-Code	Drittland-Code ⁽¹⁾	Pauschaler Einfuhrpreis
0702 00 20	052	92,4
	204	93,9
	212	118,6
	624	103,7
	999	102,1
0707 00 15	052	100,7
	053	166,9
	066	75,0
	068	73,8
	204	49,1
	624	207,3
	999	112,1
0709 90 75	052	129,7
	204	77,5
	624	196,3
	999	134,5

(¹) Nomenklatur der Länder gemäß Verordnung (EG) Nr. 3079/94 der Kommission (ABl. Nr. L 325 vom 17. 12. 1994, S. 17). Der Code „999“ steht für „Verschiedenes“.

VERORDNUNG (EG) Nr. 847/95 DER KOMMISSION

vom 18. April 1995

**zur Festsetzung der auf Getreide, Mehle, Grobgrieß und Feingrieß von Weizen
oder Roggen anwendbaren Einfuhrabschöpfungen**

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen
Gemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 1766/92 des Rates
vom 30. Juni 1992 über die gemeinsame Marktorganisa-
tion für Getreide⁽¹⁾, zuletzt geändert durch die Akte über
den Beitritt Österreichs, Finnlands und Schwedens, insbe-
sondere auf Artikel 10 Absatz 5 und Artikel 11 Absatz 3,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 3813/92 des Rates
vom 28. Dezember 1992 über die Rechnungseinheit und
die im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik anzuwen-
denden Umrechnungskurse⁽²⁾, zuletzt geändert durch die
Verordnung (EG) Nr. 150/95⁽³⁾,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Die bei der Einfuhr von Getreide, Mehlen von Weizen
und Roggen, Grobgrieß und Feingrieß von Weizen zu
erhebenden Abschöpfungen sind durch die Verordnung
(EG) Nr. 502/95 der Kommission⁽⁴⁾ und die später zu
ihrer Änderung erlassenen Verordnungen festgesetzt
worden.

Um ein reibungsloses Funktionieren der Abschöpfungsre-
gelung zu ermöglichen, ist für die Berechnung der

Abschöpfungen bei den floatenden Währungen der im
Referenzzeitraum vom 13. April 1995 festgestellte reprä-
sentative Marktkurs anzuwenden.

Die Anwendung der in der Verordnung (EG) Nr. 502/95
enthaltenen Bestimmungen auf die heutigen Angebots-
preise und Notierungen, von denen die Kommission
Kenntnis hat, führt zu einer Änderung der gegenwärtig
gültigen Abschöpfungen, wie im Anhang zu dieser
Verordnung angegeben —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Die bei der Einfuhr der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben
a), b) und c) der Verordnung (EWG) Nr. 1766/92
genannten Erzeugnisse zu erhebenden Abschöpfungen
werden im Anhang festgesetzt.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am 19. April 1995 in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem
Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. April 1995

Für die Kommission

Franz FISCHLER

Mitglied der Kommission

⁽¹⁾ ABl. Nr. L 181 vom 1. 7. 1992, S. 21.

⁽²⁾ ABl. Nr. L 387 vom 31. 12. 1992, S. 1.

⁽³⁾ ABl. Nr. L 22 vom 31. 1. 1995, S. 1.

⁽⁴⁾ ABl. Nr. L 50 vom 7. 3. 1995, S. 15.

ANHANG

zur Verordnung der Kommission vom 18. April 1995 zur Festsetzung der auf Getreide, Mehle, Grobgrieß und Feingrieß von Weizen oder Roggen anwendbaren Einfuhrabschöpfungen

(ECU/Tonne)

KN-Code	Drittländer ^(*)
0709 90 60	115,17 ⁽²⁾ ⁽³⁾
0712 90 19	115,17 ⁽²⁾ ⁽³⁾
1001 10 00	58,26 ⁽¹⁾ ⁽³⁾ ⁽¹¹⁾
1001 90 91	110,79
1001 90 99	110,79 ⁽⁹⁾ ⁽¹¹⁾
1002 00 00	142,52 ⁽⁶⁾
1003 00 10	113,78
1003 00 90	113,78 ⁽⁹⁾
1004 00 00	115,27
1005 10 90	115,17 ⁽²⁾ ⁽³⁾
1005 90 00	115,17 ⁽²⁾ ⁽³⁾
1007 00 90	116,44 ⁽⁴⁾
1008 10 00	57,16 ⁽⁹⁾
1008 20 00	65,83 ⁽⁹⁾ ⁽⁹⁾
1008 30 00	0 ⁽⁷⁾
1008 90 10	(7)
1008 90 90	0
1101 00 11	200,73 ⁽⁹⁾
1101 00 15	200,73 ⁽⁹⁾
1101 00 90	200,73 ⁽⁹⁾
1102 10 00	245,15
1103 11 10	133,00
1103 11 90	228,13
1107 10 11	210,35
1107 10 19	160,49
1107 10 91	215,67 ⁽¹⁰⁾
1107 10 99	164,47 ⁽⁹⁾
1107 20 00	189,50 ⁽¹⁰⁾

- (1) Für Hartweizen mit Ursprung in Marokko, der unmittelbar von diesem Land in die Gemeinschaft befördert wird, wird die Abschöpfung um 0,7245 ECU je Tonne verringert.
- (2) Gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 715/90 werden keine Abschöpfungen unmittelbar bei der Einfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in den Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean in die französischen überseeischen Departements erhoben.
- (3) Für Mais mit Ursprung in den AKP-Staaten wird die Abschöpfung bei der Einfuhr in die Gemeinschaft um 2,186 ECU je Tonne verringert.
- (4) Für Hirse und Sorghum mit Ursprung in den AKP-Staaten, wird die Abschöpfung bei der Einfuhr in die Gemeinschaft gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 715/90 erhoben.
- (5) Für Hartweizen und Kanariensaat, die in der Türkei erzeugt und unmittelbar aus diesem Land in die Gemeinschaft befördert worden sind, wird die Abschöpfung um 0,7245 ECU je Tonne verringert.
- (6) Die zu erhebende Abschöpfung auf Roggen, der vollständig in der Türkei erzeugt und unmittelbar aus diesem Land in die Gemeinschaft befördert wurde, wird durch die Verordnungen (EWG) Nr. 1180/77 des Rates (ABl. Nr. L 142 vom 9. 6. 1977, S. 10), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 1902/92 (ABl. Nr. L 192 vom 11. 7. 1992, S. 3), und (EWG) Nr. 2622/71 der Kommission (ABl. Nr. L 271 vom 10. 12. 1971, S. 22), geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 560/91 (ABl. Nr. L 62 vom 8. 3. 1991, S. 26), bestimmt.
- (7) Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des KN-Codes 1008 90 10 (Triticale) wird die Abschöpfung von Roggen erhoben.
- (8) Gemäß Artikel 101 Absatz 1 der Entscheidung 91/482/EWG werden bei der Einfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in den überseeischen Ländern und Gebieten Abschöpfungen nur erhoben, wenn Absatz 4 desselben Artikels angewandt wird.
- (9) Auf Erzeugnisse dieses Codes, die aus Polen und Ungarn im Rahmen der zwischen diesen Ländern und der Gemeinschaft geschlossenen Abkommen und im Rahmen der Interimsabkommen zwischen der Tschechischen Republik, der Slowakischen Republik, Bulgarien und Rumänien und der Gemeinschaft mit einer gemäß der geänderten Verordnung (EG) Nr. 121/94 oder der geänderten Verordnung (EG) Nr. 335/94 erteilten Bescheinigung EUR 1 eingeführt werden, werden die im Anhang der genannten Verordnungen angegebenen Abschöpfungen erhoben.
- (10) Gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 1180/77 des Rates wird diese Abschöpfung für die Erzeugnisse mit Ursprung in der Türkei um 6,569 ECU/t verringert.
- (11) Für die Abschöpfung auf Erzeugnisse dieser Codes, die im Rahmen der Verordnung (EG) Nr. 774/94 erhoben wird, gelten die Beschränkungen gemäß dieser Verordnung.

VERORDNUNG (EG) Nr. 848/95 DER KOMMISSION
vom 18. April 1995
zur Festsetzung der Einfuhrabschöpfungen für Weiß- und Rohzucker

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen
Gemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 1785/81 des Rates
vom 30. Juni 1981 über die gemeinsame Marktorganisa-
tion für Zucker ⁽¹⁾, zuletzt geändert durch die Verordnung
(EG) Nr. 283/95 ⁽²⁾, insbesondere auf Artikel 16 Absatz 8,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 3813/92 des Rates
vom 28. Dezember 1992 über die Rechnungseinheit und
die im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik anzuwen-
denden Umrechnungskurse ⁽³⁾, zuletzt geändert durch die
Verordnung (EG) Nr. 150/95 ⁽⁴⁾, insbesondere auf Artikel
5,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Die bei der Einfuhr von Weißzucker und Rohzucker zu
erhebenden Abschöpfungen wurden mit der Verordnung
(EG) Nr. 1957/94 der Kommission ⁽⁵⁾, zuletzt geändert
durch die Verordnung (EG) Nr. 831/95 ⁽⁶⁾, festgesetzt.

Die Anwendung der in der Verordnung (EG) Nr. 1957/94
enthaltenen Bestimmungen auf die Angaben, von denen

die Kommission Kenntnis hat, führt zu einer Änderung
der gegenwärtig gültigen Abschöpfungen wie im Anhang
zu dieser Verordnung angegeben.

Um ein reibungsloses Funktionieren der Abschöpfungsre-
gelung zu ermöglichen, ist für die Berechnung der
Abschöpfungen bei den floatenden Währungen der im
Referenzzeitraum vom 13. April 1995 festgestellte reprä-
sentative Marktkurs anzuwenden —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Die in Artikel 16 Absatz 1 der Verordnung (EWG)
Nr. 1785/81 genannten Abschöpfungen auf Rohzucker
der Standardqualität und auf Weißzucker sind im Anhang
festgesetzt.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am 19. April 1995 in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem
Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. April 1995

Für die Kommission

Franz FISCHLER

Mitglied der Kommission

⁽¹⁾ ABl. Nr. L 177 vom 1. 7. 1981, S. 4.

⁽²⁾ ABl. Nr. L 34 vom 14. 2. 1995, S. 3.

⁽³⁾ ABl. Nr. L 387 vom 31. 12. 1992, S. 1.

⁽⁴⁾ ABl. Nr. L 22 vom 31. 1. 1995, S. 1.

⁽⁵⁾ ABl. Nr. L 198 vom 30. 7. 1994, S. 88.

⁽⁶⁾ ABl. Nr. L 83 vom 13. 4. 1995, S. 35.

ANHANG

zur Verordnung der Kommission vom 18. April 1995 zur Festsetzung der Einfuhrabschöpfungen für Weiß- und Rohzucker

(ECU/100 kg)

KN-Code	Abschöpfungsbetrag (°)
1701 11 10	40,68 (°)
1701 11 90	40,68 (°)
1701 12 10	40,68 (°)
1701 12 90	40,68 (°)
1701 91 00	50,58
1701 99 10	50,58
1701 99 90	50,58 (°)

(°) Nach den Bestimmungen des Artikels 2 oder 3 der Verordnung (EWG) Nr. 837/68 der Kommission (ABl. Nr. L 151 vom 30. 6. 1968, S. 42), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 1428/78 (ABl. Nr. L 171 vom 28. 6. 1978, S. 34), berechneter Abschöpfungsbetrag.

(°) Dieser Betrag gilt gemäß Artikel 16 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1785/81 außerdem für aus Weiß- und Rohzucker gewonnenen Zucker, dem andere Stoffe als Aroma- oder Farbstoffe zugesetzt sind.

(°) Gemäß Artikel 101 Absatz 1 der Entscheidung 91/482/EWG werden bei der Einfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in den überseeischen Ländern und Gebieten keine Abschöpfungen erhoben.

VERORDNUNG (EG) Nr. 849/95 DER KOMMISSION

vom 18. April 1995

zur Änderung des Grundbetrags der Einfuhrabschöpfung für Sirupe und bestimmte andere Erzeugnisse des Zuckersektors

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen
Gemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 1785/81 des Rates
vom 30. Juni 1981 über die gemeinsame Marktorganisa-
tion für Zucker ⁽¹⁾, zuletzt geändert durch die Verordnung
(EG) Nr. 283/95 ⁽²⁾, insbesondere auf Artikel 16
Absatz 8,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 3813/92 des Rates
vom 28. Dezember 1992 über die Rechnungseinheit und
die im Rahmen der Gemeinsamen Agrarpolitik anzuwen-
denden Umrechnungskurse ⁽³⁾, zuletzt geändert durch die
Verordnung (EG) Nr. 150/95 ⁽⁴⁾, insbesondere auf
Artikel 5,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Die Einfuhrabschöpfungen für Sirupe und andere Erzeug-
nisse des Zuckersektors wurden durch die Verordnung
(EG) Nr. 725/95 der Kommission ⁽⁵⁾ festgesetzt.

Die Anwendung der in der Verordnung (EG) Nr. 725/95
enthaltenen Bestimmungen auf die Angaben, von denen
die Kommission Kenntnis hat, führt zu einer Änderung

des zur Zeit gültigen Grundbetrags der Abschöpfung für
Sirupe und andere Erzeugnisse des Zuckersektors, wie in
dieser Verordnung angegeben.

Um ein reibungsloses Funktionieren der Abschöpfungsre-
gelung zu ermöglichen, ist für die Berechnung der
Abschöpfungen bei den floatenden Währungen der im
Referenzzeitraum vom 13. April 1995 festgestellte reprä-
sentative Marktkurs anzuwenden —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Die Grundbeträge der Abschöpfung bei der Einfuhr der
in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d) der Verordnung
(EWG) Nr. 1785/81 genannten Erzeugnisse, festgesetzt im
Anhang der Verordnung (EG) Nr. 725/95, werden gemäß
den im Anhang zu dieser Verordnung genannten
Beträgen abgeändert.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am 19. April 1995 in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem
Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. April 1995

Für die Kommission

Franz FISCHLER

Mitglied der Kommission

⁽¹⁾ ABl. Nr. L 177 vom 1. 7. 1981, S. 4.

⁽²⁾ ABl. Nr. L 34 vom 14. 2. 1995, S. 3.

⁽³⁾ ABl. Nr. L 387 vom 31. 12. 1992, S. 1.

⁽⁴⁾ ABl. Nr. L 22 vom 31. 1. 1995, S. 1.

⁽⁵⁾ ABl. Nr. L 73 vom 1. 4. 1995, S. 42.

ANHANG

zur Verordnung der Kommission vom 18. April 1995 zur Änderung des Grundbetrags der Einfuhrabschöpfungen für Sirupe und bestimmte andere Erzeugnisse des Zuckersektors

(in ECU)

KN-Code	Grundbetrag je 1 v. H. Saccharosegehalt je 100 kg des betreffenden Erzeugnisses ⁽¹⁾	Betrag der Abschöpfung für 100 kg Trockenstoff ⁽¹⁾
1702 20 10	0,5058	—
1702 20 90	0,5058	—
1702 30 10	—	58,45
1702 40 10	—	58,45
1702 60 10	—	58,45
1702 60 90 10 ⁽²⁾	—	111,06
1702 60 90 90 ⁽³⁾	0,5058	—
1702 90 30	—	58,45
1702 90 60	0,5058	—
1702 90 71	0,5058	—
1702 90 80	—	111,06
1702 90 99	0,5058	—
2106 90 30	—	58,45
2106 90 59	0,5058	—

⁽¹⁾ Gemäß Artikel 101 Absatz 1 der Entscheidung 91/482/EWG werden bei der Einfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in den überseeischen Ländern und Gebieten keine Abschöpfungen erhoben.

⁽²⁾ Taric-Code : Inulinsirup. Diese Unterposition betrifft Inulinsirup, der unmittelbar nach der Hydrolyse von Inulin oder Oligofruktosen entsteht.

⁽³⁾ Taric-Code : KN-Code 1702 60 90, anderer als Inulinsirup.

II

(Nicht veröffentlichungsbedürftige Rechtsakte)

RAT

BESCHLUSS DES RATES

vom 27. März 1995

über den Abschluß des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka über Partnerschaft und Entwicklung

(95/129/EG)

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, insbesondere auf die Artikel 113 und 130y in Verbindung mit Artikel 228 Absatz 2 Satz 1 und Absatz 3 Unterabsatz 1,

auf Vorschlag der Kommission ⁽¹⁾,

nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments ⁽²⁾,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Nach Artikel 130u des Vertrags fördert die Politik der Gemeinschaft auf dem Gebiet der Entwicklungszusammenarbeit die nachhaltige wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Entwicklungsländer, deren harmonische, schrittweise Eingliederung in die Weltwirtschaft und die Bekämpfung der Armut in diesen Ländern.

Die Gemeinschaft sollte zur Erreichung ihrer Ziele im Bereich der auswärtigen Beziehungen das in diesem Beschluß genannte Abkommen genehmigen —

BESCHLIESST :

Artikel 1

Das Kooperationsabkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Demokratischen Sozialistischen

Republik Sri Lanka über Partnerschaft und Entwicklung wird im Namen der Gemeinschaft genehmigt.

Der Wortlaut des Abkommens ist diesem Beschluß beigelegt.

Artikel 2

Der Präsident des Rates nimmt die in Artikel 26 des Abkommens vorgesehene Notifizierung im Namen der Gemeinschaft vor.

Artikel 3

Die Kommission, unterstützt von Vertretern der Mitgliedstaaten, vertritt die Gemeinschaft in dem in Artikel 20 des Abkommens vorgesehenen Gemischten Ausschuß.

Artikel 4

Dieser Beschluß wird im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht.

Geschehen zu Brüssel am 27. März 1995.

Im Namen des Rates

Der Präsident

M. GIRAUD

⁽¹⁾ ABl. Nr. C 86 vom 23. 3. 1994, S. 5.

⁽²⁾ ABl. Nr. C 18 vom 23. 1. 1995.

KOOPERATIONSABKOMMEN**zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka über Partnerschaft und Entwicklung**

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION

einerseits,

DIE REGIERUNG SRI LANKAS

andererseits,

EINGEDENK der ausgezeichneten Beziehungen und traditionellen Freundschaftsbande zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten (im folgenden „Gemeinschaft“ genannt) und der Republik Sri Lanka (im folgenden „Sri Lanka“ genannt),

IN ANERKENNUNG der Bedeutung, die der Stärkung der Bindungen und der Vertiefung der Partnerschaft zwischen der Gemeinschaft und Sri Lanka zukommt,

UNTER ERNEUTER BESTÄTIGUNG der Bedeutung, die sie den Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen und der Wahrung der demokratischen Grundsätze und der Achtung der Menschenrechte beimessen,

IN ANBETRACHT der Grundlagen für eine enge Zusammenarbeit zwischen Sri Lanka und der Gemeinschaft, die durch das am 22. Juli 1975 unterzeichnete Abkommen zwischen Sri Lanka und der Gemeinschaft geschaffen wurden,

UNTER zufriedenstellender KENNTNISNAHME der Ergebnisse jenes Abkommens,

ERFÜLLT von dem gemeinsamen Willen, ihre Beziehungen in Bereichen von gemeinsamem Interesse auf der Grundlage von Gleichheit, Nichtdiskriminierung und beiderseitigem Nutzen zu festigen, zu vertiefen und zu erweitern,

IN ANERKENNUNG der positiven Ergebnisse des Wirtschaftsreformprozesses zur Liberalisierung und Modernisierung der Wirtschaft, der in Sri Lanka eingeleitet worden ist, um die handelspolitischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Sri Lanka und der Gemeinschaft auszubauen,

IN DEM WUNSCH, günstige Bedingungen für eine erhebliche Entwicklung und Diversifizierung des Handels zwischen der Gemeinschaft und Sri Lanka sowie ihrer Wirtschaft zu schaffen, durch die die Investitionstätigkeit, die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse, einschließlich Wissenschaft und Technik, sowie die kulturelle Zusammenarbeit gefördert werden,

IN ANERKENNUNG der Notwendigkeit, die Bemühungen Sri Lankas um wirtschaftliche und soziale Entwicklung, insbesondere um eine Erhöhung des Lebensstandards der armen und benachteiligten Bevölkerungsgruppen, zu unterstützen,

EINGEDENK der Bedeutung, die die Gemeinschaft und Sri Lanka in Anerkennung des Zusammenhangs zwischen Umwelt und Entwicklung dem Umweltschutz auf globaler und lokaler Ebene und der substanzerhaltenden Nutzung der natürlichen Ressourcen beimessen,

UNTER KENNTNISNAHME ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung und Vertiefung der regionalen Zusammenarbeit und des Nord-Süd-Dialogs,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG ihrer Mitgliedschaft im Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT), der Bedeutung der Grundsätze des GATT und der Notwendigkeit, die Regeln aufrechtzuerhalten und zu verstärken, die in dauerhafter, transparenter und nicht-diskriminierender Weise den freien und ungehinderten Handel fördern,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß sich ihre Beziehungen über den Anwendungsbereich des Abkommens von 1975 hinaus entwickelt haben,

HABEN BESCHLOSSEN, als Vertragsparteien dieses Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION:

Herrn Klaus KINKEL,

Bundesminister des Auswärtigen und Stellvertreter des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland,
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Union,

Herrn Manuel MARIN,

Vizepräsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften,

DIE REGIERUNG SRI LANKAS :

Herrn Abdul Cader Shahul Hameed,
Minister für auswärtige Angelegenheiten der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN :

*Artikel 1***Demokratische Grundlage der Zusammenarbeit**

Die Kooperationsbeziehungen zwischen der Gemeinschaft und Sri Lanka sowie alle Bestimmungen dieses Abkommens stützen sich auf die Wahrung der demokratischen Grundsätze und die Achtung der Menschenrechte, von denen sich sowohl die Gemeinschaft als auch Sri Lanka in ihrer Innen- und Außenpolitik leiten lassen und die wesentlicher Bestandteil des Abkommens sind.

*Artikel 2***Allgemeine Ziele**

(1) Allgemeines Ziel dieses Abkommens ist es, durch Dialog und Partnerschaft die verschiedenen Bereiche der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auszubauen und weiterzuentwickeln, um zu engeren und qualitativ verbesserten Beziehungen zu gelangen.

Die Zusammenarbeit der Vertragsparteien konzentriert sich insbesondere auf :

- die Weiterentwicklung und Diversifizierung von Handel und Investitionen im gemeinsamen Interesse und unter Berücksichtigung ihrer Wirtschaftslage ;
- die Entwicklung bestehender und neuer Formen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zur Förderung und Erleichterung des Handels und der beiderseitigen Geschäftstätigkeit im gemeinsamen Interesse und unter Berücksichtigung des Stands der Durchführung der Wirtschaftsreformen in Sri Lanka und der Möglichkeiten für die Schaffung eines günstigen Investitionsklimas ;
- die Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses und die Stärkung der Bindungen in technischen, wirtschaftlichen und kulturellen Angelegenheiten ;
- die Steigerung der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit Sri Lankas, um die Interaktion mit der Gemeinschaft effektiver zu gestalten ;
- die Beschleunigung der wirtschaftlichen Entwicklung Sri Lankas und die Unterstützung der Bemühungen Sri Lankas um die Steigerung seiner wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit, um insbesondere die Lebensbedingungen der ärmeren Bevölkerungsgruppen zu verbessern ;
- Förderung des Umweltschutzes und der substanzerhaltenden Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen.

(2) Die Vertragsparteien anerkennen im Hinblick auf die Ziele dieses Abkommens den Wert gegenseitiger Konsultationen zu internationalen Fragen von gemeinsamem Interesse.

*Artikel 3***Handel und handelspolitische Zusammenarbeit**

(1) Die Gemeinschaft und Sri Lanka gewähren einander weiterhin Meistbegünstigung im Handel im Einklang mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen.

(2) Um die neuen Beziehungen dynamischer zu gestalten und zu ergänzen, verpflichten sich die Vertragsparteien, um beiderseitigen Nutzen so weit wie möglich und in einer mit ihrer Wirtschaftslage vereinbaren Weise ihre Handelsbeziehungen auszubauen und zu diversifizieren sowie den Marktzugang zu erleichtern.

(3) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, die Bedingungen für den Zugang der Waren der anderen Vertragspartei zu ihren Märkten zu verbessern. Sie räumen einander für ihre Ein- und Ausfuhr den höchsten Liberalisierungsgrad ein, den sie im allgemeinen Drittländern gewähren, und kommen überein, unter Berücksichtigung der einschlägigen Arbeiten internationaler Organisationen Mittel und Wege zur schrittweisen Beseitigung der zwischen ihnen bestehenden Handelshemmnisse, insbesondere der nichttarifären Hemmnisse, zu prüfen.

(4) Die Vertragsparteien kommen überein, den Informationsaustausch über für beide Seiten günstige Marktchancen zu fördern und konstruktive Konsultationen über zolltarifliche und nichttarifäre Fragen, Dienstleistungen, Sicherheits-, Gesundheits- und Umweltschutzmaßnahmen sowie technische Vorschriften abzuhalten.

(5) Die Vertragsparteien kommen überein, die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden im Zollbereich zu verbessern, insbesondere bei der Berufsausbildung, der Vereinfachung und Harmonisierung der Zollverfahren sowie der Verhütung, der Aufklärung und der Bekämpfung von Verstößen gegen die Zollvorschriften.

(6) Die Vertragsparteien verpflichten sich ferner, gemäß ihren Rechtsvorschriften die Befreiung von Zöllen, Steuern und sonstigen Abgaben für Waren in Erwägung zu ziehen, die vorübergehend in ihr Gebiet eingeführt werden und zur Wiederausfuhr in unverändertem Zustand bestimmt sind oder die in ihr Gebiet nach einer Be- oder Verarbeitung im Gebiet der anderen Vertragspartei wiedereingeführt werden, die nicht ausreicht, um den Waren die Eigenschaft von Ursprungswaren dieser Vertragspartei zu verleihen.

(7) Die Vertragsparteien kommen überein, bei Streitigkeiten, die im Bereich des Handels auftreten, unbeschadet ihrer Rechte und Pflichten im Rahmen des GATT Konsultationen einzuleiten. Beantragt die Gemeinschaft oder Sri Lanka solche Konsultationen, so finden diese so bald wie möglich statt. Die antragstellende Vertragspartei stellt der anderen Vertragspartei alle Angaben zur Verfügung, die für eine gründliche Prüfung der Lage erforderlich sind. Die Vertragsparteien bemühen sich, durch derartige Konsultationen Handelsstreitigkeiten so bald wie möglich beizulegen.

Artikel 4

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Einklang mit ihren Politiken und Zielen und im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten die wirtschaftliche Zusammenarbeit zum beiderseitigen Nutzen zu fördern.

(2) Die Vertragsparteien kommen überein, daß die wirtschaftliche Zusammenarbeit drei Hauptaktionsbereiche umfaßt:

- a) die Verbesserung des wirtschaftlichen Umfeldes in Sri Lanka durch leichteren Zugang zu Know-how, Technologie und Kapital der Gemeinschaft;
- b) die Erleichterung der Kontakte zwischen den Wirtschaftsbeteiligten und anderen Maßnahmen zur Förderung von Handel und Investitionen;
- c) die Förderung des gegenseitigen Verständnisses des wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Umfeldes als Grundlage einer effektiven Zusammenarbeit.

(3) Die Vertragsparteien verfolgen in den vorgenannten Bereichen folgende Ziele und schließen keinen Bereich von vornherein aus:

- die Verbesserung des wirtschaftlichen Umfeldes und des Geschäftsklimas;
- die Zusammenarbeit beim Schutz der Umwelt und der natürlichen Ressourcen;
- die Zusammenarbeit im Energiesektor, einschließlich im Bereich neuer Energiequellen und bei der effizienten Nutzung der Energie;
- die Zusammenarbeit im Bereich der Telekommunikation, der Informationstechnologie und bei damit zusammenhängenden Fragen;
- die Zusammenarbeit im Bereich der Metrologie und der Industrienormen;
- die Zusammenarbeit zum Schutz des geistigen Eigentums;
- die Zusammenarbeit bei der regionalen Integration durch die Weitergabe von Erfahrungen;

- die Förderung des Technologietransfers in anderen Bereichen von beiderseitigem Nutzen;
- der Informationsaustausch über währungspolitische Fragen und das makroökonomische Umfeld;
- die Stärkung und Erweiterung der wirtschaftlichen Verbindungen zwischen den Vertragsparteien;
- durch Schaffung günstiger Rahmenbedingungen die Förderung des Handels zwischen der Gemeinschaft und Sri Lanka sowie die Investitionsförderung;
- die Förderung der Zusammenarbeit zur Entwicklung von Landwirtschaft, Fischerei, Bergbau, Verkehrs- und Kommunikationswesen, Gesundheitswesen und bei der Drogenbekämpfung wie auch im Bank- und Versicherungswesen, Fremdenverkehr und bei anderen Dienstleistungen;
- die Schaffung günstiger Voraussetzungen für die Ausweitung der Beschäftigung;
- die Förderung einer engen Zusammenarbeit zwischen den jeweiligen Unternehmen der Privatwirtschaft;
- die Förderung der Zusammenarbeit zwischen kleinen und mittleren Unternehmen;
- die Förderung der Zusammenarbeit in der Industrie, einschließlich der Agroindustrie und der High-Tech-Industrie;
- die Förderung der Zusammenarbeit bei Umweltschutzmaßnahmen im industriellen und im städtischen Bereich;
- die Unterstützung der Bemühungen Sri Lankas im Bereich der Handelsförderung und der Erschließung neuer Märkte;
- die Förderung der Zusammenarbeit zwischen Bildungs- und Ausbildungseinrichtungen;
- die Förderung der Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik;
- die Förderung der Zusammenarbeit bei der Privatisierung in Sri Lanka;
- die Zusammenarbeit in den Bereichen Information und Kultur.

Die Zusammenarbeit in einigen dieser Bereiche wird in den Artikeln 5 bis 12 näher erläutert.

(4) Zur Erreichung dieser Ziele ziehen die Vertragsparteien im beiderseitigen Interesse und im Einklang mit ihren jeweiligen Politiken und Zielen folgende Mittel in Erwägung:

- Informations- und Gedankenaustausch;
- Ausarbeitung von Studien;
- Bereitstellung technischer Hilfe;
- Ausbildungsprogramme, auch für berufliche Bildung;

- Aufbau von Beziehungen zwischen Forschungs- und Ausbildungszentren, Facheinrichtungen und Berufsvereinigungen ;
- Förderung von Investitionen und Joint-ventures ;
- institutionelle Entwicklung öffentlicher und privater Einrichtungen und Verwaltungen ;
- gegenseitiger Zugang zu den bestehenden Datenbanken und Aufbau neuer Datenbanken ;
- Workshops und Seminare ;
- Austausch von Sachverständigen.

(5) Die Vertragsparteien bestimmen einvernehmlich zu ihrem beiderseitigen Vorteil und gemäß ihren langfristigen Zielen die Bereiche und Prioritäten für konkrete Maßnahmen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

Artikel 5

Investitionen

- (1) Die Vertragsparteien fördern eine Zunahme von Investitionen zum beiderseitigen Nutzen, indem sie ein günstiges Klima für Privatinvestitionen einschließlich besserer Bedingungen für den Kapitaltransfer und den Informationsaustausch über Investitionsmöglichkeiten schaffen.
- (2) Unter Berücksichtigung der einschlägigen Arbeiten der zuständigen internationalen Gremien und insbesondere in Anerkennung der Tatsache, daß Sri Lanka mit mehreren Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bilaterale Investitionsabkommen geschlossen hat, Vertragspartei des Übereinkommens zur Errichtung der Multilateralen Investitions-Garantie-Agentur (MIGA) ist und die Internationale Konvention zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterzeichnet hat, unterstützen die Vertragsparteien weitere Vereinbarungen über die Förderung und den Schutz von Investitionen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Sri Lanka auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit.
- (3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Zusammenarbeit zwischen ihren Finanzinstituten zu fördern.

Artikel 6

Privatwirtschaft

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, die Beteiligung der Privatwirtschaft an ihren Kooperationsprogrammen zu fördern, um ihre wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit zu verstärken.

Die Vertragsparteien treffen Maßnahmen

- a) zur Unterstützung der Privatwirtschaft in beiden geographischen Regionen bei der Erarbeitung wirksamer Formen gemeinsamer Konsultationen, deren

Ergebnisse dann zur Veranlassung der notwendigen Folgemaßnahmen dem in Artikel 20 genannten Gemischten Ausschuß übermittelt werden könnten ;

- b) zur Einbeziehung der Privatwirtschaft der Vertragsparteien in die im Rahmen dieses Abkommens entwickelten Tätigkeiten.

(2) Die Vertragsparteien erleichtern im Einklang mit den einschlägigen Regeln den Zugang zu Information und Kapital, um Projekte und Maßnahmen zur Förderung der Unternehmenszusammenarbeit wie Joint Ventures, Unterverträge über Technologietransfer, Lizenzen, angewandte Forschung und Franchising zu unterstützen.

Artikel 7

Normen

Unbeschadet ihrer internationalen Verpflichtungen sowie im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und gemäß ihren Gesetzen ergreifen die Vertragsparteien Maßnahmen, um die Unterschiede in den Bereichen Metrologie, Normung und Kennzeichnung durch die Förderung der Verwendung kompatibler Normen- und Kennzeichnungssysteme zu verringern. Zu diesem Zweck fördern sie insbesondere

- die Herstellung von Kontakten zwischen Sachverständigen, um den Austausch von Informationen und Studien über Metrologie, Normen und Qualitätskontrolle, -förderung und -kennzeichnung zu erleichtern ;
- den Austausch, Kontakte sowie Konsultationen zwischen Facheinrichtungen und -instituten auf diesem Gebiet, um sicherzustellen, daß die Normen keine Handelshemmnisse darstellen ;
- Maßnahmen, die die gegenseitige Anerkennung von Qualitätskennzeichnungssystemen zum Ziel haben ;
- die Entwicklung technischer Hilfe in den Bereichen Metrologie, Normen und Kennzeichnung sowie bei Qualitätsförderungsprogrammen ;
- technische Hilfe bei der institutionellen Entwicklung, um die Normen- und Qualitätskennzeichnungsorganisationen zu fördern, sowie bei der Einführung eines nationalen Akkreditierungsverfahrens für die Konformitätsprüfung in Sri Lanka.

Artikel 8

Geistiges Eigentum

(1) Im Rahmen ihrer Zuständigkeiten, Rechtsvorschriften und Politiken werden die Vertragsparteien

- a) sich darum bemühen, die Bedingungen für einen angemessenen und wirksamen Schutz sowie für eine Stärkung der Rechte an geistigem, gewerblichem und kommerziellem Eigentum gemäß höchsten internationalen Standards zu verbessern ;
- b) zur Erreichung dieser Ziele zusammenarbeiten.

(2) Die Vertragsparteien kommen überein, jede Diskriminierung im Zusammenhang mit den Rechten an geistigem Eigentum zu verhindern und Konsultationen aufzunehmen, wenn Probleme im Bereich des geistigen Eigentums die Handelsbeziehungen zu beeinträchtigen drohen.

Artikel 9

Wissenschaft und Technik

(1) Die Vertragsparteien fördern gemäß ihrem gemeinsamen Interesse und den Zielen ihrer Entwicklungsstrategie auf diesem Gebiet die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit mit folgenden Zielen:

- a) Förderung des Know-how-Transfers und Schaffung von Innovationsanreizen;
- b) Verbreitung von Informationen und Fachwissen in Wissenschaft und Technik;
- c) Eröffnung von Möglichkeiten für die Zusammenarbeit in Wirtschaft, Industrie und Handel.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, geeignete Verfahren einzuführen, um eine möglichst breite Teilnahme ihrer Wissenschaftler und Forschungszentren an der Zusammenarbeit zu erleichtern.

Artikel 10

Landwirtschaft und Fischerei

Die Vertragsparteien kommen überein, die Zusammenarbeit in den Bereichen Landwirtschaft, einschließlich Gartenbau und Nahrungsmittelverarbeitung, und Fischerei, einschließlich Fischverarbeitung, zu fördern. Zu diesem Zweck verpflichten sie sich, im Geiste der Zusammenarbeit und des guten Willens und im Einklang mit den einschlägigen Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien folgendes zu prüfen:

- a) die Möglichkeiten für eine Intensivierung des Handels mit Agrar- und Fischereierzeugnissen;
- b) Maßnahmen in den Bereichen Gesundheitsschutz, Pflanzenschutz- und Veterinärrecht sowie Umweltschutz, um zu vermeiden, daß dadurch der Handel behindert wird;
- c) den Zusammenhang zwischen Landwirtschaft und ländlicher Umwelt;
- d) die Forschung im Bereich Landwirtschaft und Fischerei.

Artikel 11

Fremdenverkehr

Die Vertragsparteien kommen überein, im Bereich des Fremdenverkehrs zusammenzuarbeiten und Maßnahmen

zu treffen, die Umweltbelange berücksichtigen und den Austausch von Informationen, die Ausarbeitung von Studien, Ausbildungsmaßnahmen sowie die Investitionsförderung einschließlich Joint ventures umfassen.

Artikel 12

Information, Kultur und Kommunikation

Die Vertragsparteien arbeiten in den Bereichen Information, Kultur und Kommunikation z. B. durch Vorstudien und technische Hilfe für die Erhaltung des kulturellen Erbes zusammen, um zu einem besseren gegenseitigen Verständnis zu gelangen und um die kulturellen Bindungen zwischen ihnen zu stärken.

Artikel 13

Entwicklungspolitische Zusammenarbeit

(1) Die Gemeinschaft erkennt an, daß Sri Lanka Entwicklungshilfe benötigt, und ist bereit, ihre Zusammenarbeit zu verstärken und effizienter zu gestalten, um die eigenen Bemühungen Sri Lankas zu unterstützen, durch konkrete Projekte und Programme dauerhaft und umweltgerecht die wirtschaftliche Entwicklung und den sozialen Fortschritt seiner Bevölkerung zu erreichen. Die Unterstützung der Gemeinschaft erfolgt gemäß den Politiken und Rechtsvorschriften der Gemeinschaft und im Rahmen der für die Zusammenarbeit zur Verfügung stehenden Finanzmittel.

(2) Zielgruppen der Projekte und Programme sind weiterhin die ärmeren Bevölkerungskreise. Besondere Aufmerksamkeit gilt der ländlichen Entwicklung und der Beteiligung der Zielgruppen und gegebenenfalls geeigneter nichtstaatlicher Organisationen, die von beiden Vertragsparteien anerkannt werden. Die Zusammenarbeit in diesem Bereich umfaßt auch die Bevölkerungspolitik, die Förderung der Beschäftigung in Landgemeinden, die Stärkung der Rolle der Frauen im Entwicklungsprozeß sowie Ausbildung und Verwaltungsaufbau zwecks Schutz und Förderung der Menschenrechte.

(3) Um die Effizienz und Nachhaltigkeit der Programme zu gewährleisten, konzentriert sich die Zusammenarbeit auf die einvernehmlich festgelegten Schwerpunktbereiche, einschließlich der in Artikel 14 vorgesehenen Linderung der Armut.

Artikel 14

Linderung der Armut

Die Vertragsparteien verpflichten sich, ihre Kooperationsmaßnahmen so weit wie möglich auf die Linderung der Armut in Sri Lanka auszurichten. In dieser Hinsicht kann die Gemeinschaft im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit Maßnahmen der Regierung Sri Lankas unterstützen.

*Artikel 15***Umwelt**

(1) Die Vertragsparteien erkennen an, daß der Umweltschutz Bestandteil der wirtschafts- und entwicklungspolitischen Zusammenarbeit ist. Außerdem betonen sie die Bedeutung der Umweltfragen und ihren Willen, im Rahmen dieses Abkommens und unter Berücksichtigung der Arbeiten internationaler Gremien eine Zusammenarbeit beim Schutz und bei der Verbesserung der Umwelt zu entwickeln.

(2) Besondere Aufmerksamkeit gilt

- a) der nachhaltigen Bewirtschaftung von natürlichen Ökosystemen ;
- b) dem Schutz und der Erhaltung der Naturwälder ;
- c) der Stärkung forstwirtschaftlicher Einrichtungen ;
- d) der Erarbeitung praktischer Lösungen für die Energieprobleme in Städten und ländlichen Gebieten ;
- e) der Verhütung der Verschmutzung durch Industrieanlagen ;
- f) dem Schutz der städtischen Umwelt.

*Artikel 16***Entwicklung der Humanressourcen**

Die Vertragsparteien anerkennen die Bedeutung der Entwicklung der Humanressourcen für die Verbesserung der wirtschaftlichen Entwicklung und der Lebensbedingungen der benachteiligten Bevölkerungsgruppen. Sie kommen überein, daß die Entwicklung der Humanressourcen Bestandteil sowohl der wirtschafts- als auch der entwicklungspolitischen Zusammenarbeit sein sollte.

*Artikel 17***Drogenbekämpfung**

Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Entschlossenheit, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und unter Berücksichtigung der einschlägigen Arbeiten internationaler Organisationen die Wirksamkeit der Politiken und Maßnahmen gegebenenfalls durch die Gewährung technischer Hilfe zu erhöhen, um die Lieferung und Verteilung von Betäubungsmitteln zu bekämpfen sowie dem Drogenmißbrauch vorzubeugen.

*Artikel 18***Regionale Zusammenarbeit**

Die Vertragsparteien dehnen ihre Zusammenarbeit auf Maßnahmen aus, die im Rahmen von Kooperations- oder Integrationsabkommen mit anderen Ländern in derselben Region durchgeführt werden, sofern diese Maßnahmen im Einklang mit derartigen Abkommen stehen.

Ohne einen Bereich von vornherein auszuschließen, gilt folgenden Bereichen besondere Aufmerksamkeit :

- a) technische Hilfe (Dienste externer Sachverständiger, Ausbildung von Fachpersonal in praktischen Fragen der Integration) ;
- b) Förderung des interregionalen Handels ;
- c) Unterstützung regionaler Einrichtungen und gemeinsamer Projekte und Maßnahmen, die im Rahmen regionaler Organisationen wie dem Südasiatischen Verband für regionale Zusammenarbeit (SAARC) eingeleitet werden ;
- d) Studien über regionale Verkehrsverbindungen.

*Artikel 19***Mittel für die Zusammenarbeit**

Die Vertragsparteien stellen im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten und ihrer Verfahren und Instrumente Mittel zur Verfügung, um die Erreichung der Ziele dieses Abkommens, insbesondere hinsichtlich der wirtschaftlichen Zusammenarbeit, zu erleichtern.

Was die Entwicklungshilfe betrifft, unterstützt die Gemeinschaft im Rahmen ihres Programms zugunsten der Länder Asiens und Lateinamerikas (ALA) die Entwicklungsprogramme Sri Lankas durch direkte Transfers zu Vorzugsbedingungen wie auch über institutionelle oder andere Finanzquellen im Einklang mit den Vorschriften und Geschäftspraktiken der entsprechenden Institutionen der Europäischen Gemeinschaft.

*Artikel 20***Gemischter Ausschuß**

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, den durch Artikel 8 des Abkommens über die handelspolitische Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und Sri Lanka von 1975 eingesetzten Gemischten Ausschuß beizubehalten.

(2) Der Gemischte Ausschuß hat insbesondere die Aufgabe,

- a) das ordnungsgemäße Funktionieren und die ordnungsgemäße Durchführung des Abkommens sicherzustellen ;
- b) zweckdienliche Empfehlungen für die Erreichung der Ziele des Abkommens auszusprechen ;
- c) Prioritäten für die Erreichung der Ziele des Abkommens zu setzen ;
- d) Mittel und Wege zur Vertiefung der Zusammenarbeit auf den unter das Abkommen fallenden Gebieten zu prüfen.

(3) Der Gemischte Ausschuß setzt sich aus Vertretern beider Vertragsparteien auf angemessen hoher Ebene zusammen. Der Gemischte Ausschuß tagt in der Regel einmal im Jahr zu einem einvernehmlich festgesetzten Zeitpunkt abwechselnd in Brüssel und Colombo. Die Vertragsparteien können einvernehmlich außerordentliche Tagungen einberufen.

(4) Der Gemischte Ausschuß kann besondere Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben unterstützen und die Ausarbeitung und Durchführung von Projekten und Programmen im Rahmen des Abkommens koordinieren.

(5) Die Tagesordnung des Gemischten Ausschusses wird von den Vertragsparteien einvernehmlich festgesetzt.

(6) Die Vertragsparteien kommen überein, daß es auch zu den Aufgaben des Gemischten Ausschusses gehört, das ordnungsgemäße Funktionieren sektorbezogener Abkommen sicherzustellen, die zwischen der Gemeinschaft und Sri Lanka geschlossen wurden bzw. in Zukunft geschlossen werden.

(7) Treten zwischen den Tagungen des Gemischten Ausschusses Probleme in den unter das Abkommen fallenden Bereichen auf, können Konsultationen abgehalten werden. Die Probleme werden in den jeweils zuständigen Arbeitsgruppen oder in Ad-hoc-Konsultationen behandelt.

Artikel 21

Künftige Entwicklungen

(1) Die Vertragsparteien können dieses Abkommen zwecks Vertiefung der Zusammenarbeit einvernehmlich ausdehnen und es um Vereinbarungen über besondere Sektoren oder Tätigkeiten ergänzen.

(2) Im Rahmen dieses Abkommens kann jede Vertragspartei unter Berücksichtigung der bei der Anwendung des Abkommens gewonnenen Erfahrungen Vorschläge für die Ausdehnung des Bereichs der Zusammenarbeit unterbreiten.

Artikel 22

Andere Abkommen

(1) Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften berühren weder dieses Abkommen noch die aufgrund dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, mit Sri Lanka im Rahmen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bilaterale Maßnahmen durchzuführen oder, soweit angebracht, mit Sri Lanka neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zu schließen.

(2) Vorbehaltlich Absatz 1 betreffend die wirtschaftliche Zusammenarbeit ersetzen die Bestimmungen dieses Abkommens die Bestimmungen in Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Sri Lanka, die mit den Bestimmungen dieses Abkommens nicht vereinbar oder identisch sind.

Artikel 23

Erleichterungen

Zur Erleichterung der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens gewähren die Behörden Sri Lankas den Beamten und Sachverständigen der Europäischen Gemeinschaft die üblichen Garantien und Erleichterungen, die für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Die Einzelheiten werden in einem getrennten Briefwechsel festgelegt.

Artikel 24

Geographischer Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft Anwendung findet, und nach Maßgabe jenes Vertrages einerseits sowie für das Gebiet Sri Lankas andererseits.

Artikel 25

Anhänge

Die diesem Abkommen beigefügten Anhänge sind Bestandteil des Abkommens.

Artikel 26

Inkrafttreten und Verlängerung

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es ersetzt mit seinem Inkrafttreten das am 22. Juli 1975 unterzeichnete Abkommen über die handelspolitische Zusammenarbeit.

Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend für jeweils ein Jahr, sofern nicht eine der Vertragsparteien es sechs Monate vor dem Zeitpunkt seines Auslaufens kündigt.

Artikel 27

Verbindlicher Wortlaut

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer sowie in singhalesischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

මෙහි අත්සන්කරුවන් මේ ගිවිසුමට අත්සන් තැබූ බවට සාක්ෂි කරමින්

Hecho en Bruselas, el dieciocho de julio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende juli nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Juli neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Brussels on the eighteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Bruxelles, le dix-huit juillet mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto luglio millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Brussel, de achttiende juli negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Julho de mil novecentos e noventa e quatro.

එක්දහස් නවසිය අනූ හතර වැනි වසරේ ජූලි
සැසල්ස් හි දී ගිවිස ගන්නා ලදී.

වැනි දින

Por el Consejo de la Unión Europea
 For Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Rat der Europäischen Union
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Council of the European Union
 Pour le Conseil de l'Union européenne
 Per il Consiglio dell'Unione europea
 Voor de Raad van de Europese Unie
 Pelo Conselho da União Europeia
 යුරෝපීය සංගමයේ සභාව වෙනුවෙන්

Por el Gobierno de Sri Lanka
 For regeringen for Sri Lanka
 Für die Regierung Sri Lankas
 Για την κυβέρνηση της Σρι Λάνκα
 For the Government of Sri Lanka
 Pour le gouvernement du Sri Lanka
 Per il governo dello Sri Lanka
 Voor de Regering van Sri Lanka
 Pelo Governo do Sri Lanka
 ශ්‍රී ලංකා රජය වෙනුවෙන්

*ANHANG***Erklärung der Gemeinschaft betreffend Zollangleichungen**

Die Gemeinschaft bestätigt erneut ihre Erklärung im Anhang zu dem Kooperationsabkommen vom 22. Juli 1975 zum Allgemeinen Präferenzsystem (APS), das von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft am 1. Juli 1971 auf der Grundlage der Entschließung 21 (II) der Zweiten Welthandelskonferenz von 1968 autonom in Kraft gesetzt wurde.

Die Gemeinschaft verpflichtet sich ferner, Vorschläge oder Fragen Sri Lankas in bezug auf die Ursprungsregeln zu prüfen, die darauf gerichtet sind, daß Sri Lanka die durch das System gebotenen Möglichkeiten so gut wie möglich nutzen kann.

Die Gemeinschaft ist auch bereit, in Sri Lanka Workshops für öffentliche und private Interessenten zu veranstalten, um eine möglichst weitgehende Nutzung des Systems sicherzustellen.

Erklärungen der Gemeinschaft und Sri Lankas

1. Während der Verhandlungen über das Kooperationsabkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Sri Lanka über Partnerschaft und Entwicklung erklärten die Vertragsparteien, daß die Bestimmungen des Abkommens ihre Rechte und Pflichten im Rahmen des GATT nicht berühren und daß gemäß Artikel 30 Absatz 4 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge von 1969 künftige Abkommen, die Teil der Ergebnisse der Uruguay-Runde multilateraler Handelsverhandlungen sind und denen beide Seiten beitreten werden, bei Unvereinbarkeit Vorrang haben.

2. Die Vertragsparteien kommen überein, daß für die Zwecke dieses Abkommens „geistiges, gewerbliches und kommerzielles Eigentum“ insbesondere den Schutz von Urheberrechten (einschließlich an Software) und verwandten Schutzrechten, Markenzeichen und Dienstleistungsmarken, geographischen Bezeichnungen einschließlich Ursprungsbezeichnungen, Gebrauchsmustern, Patenten, Layoutentwürfe für integrierte Schaltkreise sowie den Schutz vertraulicher Informationen und den Schutz gegen unlauteren Wettbewerb umfaßt.

Unterrichtung über das Inkrafttreten des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Sozialistischen Demokratischen Republik Sri Lanka ⁽¹⁾

Nachdem die Urkunden zur Notifizierung des Abschlusses der Verfahren, die für das Inkrafttreten des vorgenannten am 18. Juli 1994 unterzeichneten Abkommens erforderlich sind, am 30. März 1995 in Brüssel ausgetauscht wurden, tritt dieses Abkommen gemäß dessen Artikel 26 am 1. April 1995 in Kraft.

⁽¹⁾ Siehe Seite 33 dieses Amtsblatts.

**BESCHLUSS
DER IM RAT VEREINIGTEN VERTRETER DER REGIERUNGEN DER
MITGLIEDSTAATEN**

vom 27. März 1995

**über die Einfuhr bestimmter Stahlerzeugnisse mit Ursprung in der Russischen
Föderation und der Ukraine in die neuen Länder der Bundesrepublik Deutsch-
land**

(95/130/EGKS)

DIE IM RAT VEREINIGTEN VERTRETER DER REGIE-
RUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL —

im Einvernehmen mit der Kommission —

BESCHLIESSEN :

Artikel 1

In Anbetracht der Sonderregelung, die für die Einfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in den Republiken der ehemaligen UdSSR, einschließlich der Russischen Föderation, in die neuen Länder der Bundesrepublik Deutschland und nach Ost-Berlin gegolten hat, wird für 1995 ein besonderes mengenmäßiges Kontingent von 430 000 Tonnen an Flacherzeugnissen (warmgewalztes Bandeisens zum Wiederauswalzen der in Anhang I Teil A angegebenen KN-Codes) und von 20 000 Tonnen an Profilerzeugnissen (KN-Codes siehe Anhang I Teil B) für Einfuhren aus der Russischen Föderation in diese Bundesländer und nach Ost-Berlin geschaffen. Für diese Einfuhren wird Zollfreiheit gewährt.

Absatz 1 gilt nur unter der Bedingung, daß diese Einfuhren im Gebiet der neuen Bundesländer und Ost-Berlins in den freien Verkehr gebracht und dort verbraucht oder so verarbeitet werden, daß sie als Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft gelten.

Die Bundesrepublik Deutschland sowie die Kommission ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß diese Erzeugnisse wirklich ausschließlich in den begünstigten Bundesländern und in Ost-Berlin verwendet werden.

Artikel 2

In Anbetracht der Sonderregelung, die für die Einfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in den Republiken der ehemaligen UdSSR, einschließlich der Ukraine, in die

neuen Länder der Bundesrepublik Deutschland und nach Ost-Berlin gegolten hat, wird für 1995 ein besonderes mengenmäßiges Kontingent von 20 000 Tonnen an Flacherzeugnissen und von 30 000 Tonnen an Profilerzeugnissen (KN-Codes siehe Anhang II Teil A bzw. Teil B) für Einfuhren aus der Ukraine in diese Bundesländer und nach Ost-Berlin geschaffen. Für diese Einfuhren wird Zollfreiheit gewährt.

Absatz 1 gilt nur unter der Bedingung, daß diese Einfuhren im Gebiet der neuen Bundesländer und Ost-Berlins in den freien Verkehr gebracht und dort verbraucht oder so verarbeitet werden, daß sie als Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft gelten.

Die Bundesrepublik Deutschland sowie die Kommission ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß diese Erzeugnisse wirklich ausschließlich in den begünstigten Bundesländern und in Ost-Berlin verwendet werden.

Artikel 3

Für Einfuhren von EGKS-Stahlerzeugnissen mit Ursprung in Georgien, Belarus, Armenien, Aserbaidschan, Kasachstan, Kirgisistan, Moldau, Usbekistan, Tadschikistan und Turkmenistan in die neuen Länder der Bundesrepublik Deutschland und nach Ost-Berlin gilt 1995 keine Sonderregelung betreffend Zollbefreiung.

Artikel 4

Dieser Beschluß tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

Er gilt mit Wirkung vom 1. Januar 1995.

Geschehen zu Brüssel am 27. März 1995.

Der Präsident

J. PUECH

ANHANG I

A. Flacherzeugnisse	7213 49 00	7216 40 10
	7213 50 20	7216 40 90
1. <i>Rollen (Coils)</i>	7213 50 81	7216 50 10
	7213 50 89	7216 50 91
7208 12 10	7221 00 10	7216 50 99
7208 13 10	7221 00 90	7216 90 10
7208 14 10	7227 10 00	7218 90 50
7208 22 10	7227 20 00	7222 10 11
7208 23 10	7227 90 10	7222 10 19
7208 24 10	7227 90 30	7222 10 21
	7227 90 50	7222 10 29
	7227 90 70	7222 10 31
B. Profilerzeugnisse		7222 10 39
		7222 10 81
1. <i>Träger</i>		7222 10 89
		7222 30 10
7207 19 31		7222 40 11
7207 20 71	7207 19 11	7222 40 19
7216 31 11	7207 19 14	7222 40 30
7216 31 19	7207 19 16	7224 90 31
7216 31 91	7207 20 51	7224 90 39
7216 31 99	7207 20 55	7228 10 10
7216 32 11	7207 20 57	7228 10 30
7216 32 19	7214 20 00	7228 20 11
7216 32 91	7214 30 00	7228 20 19
7216 32 99	7214 40 10	7228 20 30
7216 33 10	7214 40 20	7228 30 20
7216 33 90	7214 40 51	7228 30 41
	7214 40 59	7228 30 49
2. <i>Walzdraht</i>	7214 40 80	7228 30 61
	7214 50 10	7228 30 69
7213 10 00	7214 50 31	7228 30 70
7213 20 00	7214 50 39	7228 30 89
7213 31 20	7214 50 90	7228 60 10
7213 31 81	7214 60 00	7228 70 10
7213 31 89	7215 90 10	7228 70 31
7213 39 10	7216 10 00	7228 80 10
7213 39 90	7216 21 00	7228 80 90
7213 41 00	7216 22 00	7301 10 00

ANHANG II

A. Flacherzeugnisse

1. Rollen (Coils)

7208 11 00
7208 12 10
7208 12 91
7208 12 95
7208 12 98
7208 13 10
7208 13 91
7208 13 95
7208 13 98
7208 14 10
7208 14 91
7208 14 99
7208 21 10
7208 21 90
7208 22 10
7208 22 91
7208 22 95
7208 22 98
7208 23 10
7208 23 91
7208 23 95
7208 23 98
7208 24 10
7208 24 91
7208 24 99
7211 12 10
7211 19 10
7211 22 10
7211 29 10
7219 11 10
7219 11 90
7219 12 10
7219 12 90
7219 13 10
7219 13 90
7219 14 10
7219 14 90
7225 10 10
7225 20 20
7225 30 00

2. Grobbleche

7208 31 00
7208 32 10
7208 32 30
7208 32 51
7208 32 59
7208 32 91
7208 32 99
7208 33 10

7208 33 91
7208 33 99
7208 41 00
7208 42 10
7208 42 30
7208 42 51
7208 42 59
7208 42 91
7208 42 99
7208 43 10
7208 43 91
7208 43 99
7211 11 00
7211 21 00

3. Sonstige
Flacherzeugnisse

7208 34 10
7208 34 90
7208 35 10
7208 35 90
7208 44 10
7208 44 90
7208 45 10
7208 45 90
7208 90 10
7209 11 00
7209 12 10
7209 12 90
7209 13 10
7209 13 90
7209 14 10
7209 14 90
7209 21 00
7209 22 10
7209 22 90
7209 23 10
7209 23 90
7209 24 10
7209 24 91
7209 24 99
7209 31 00
7209 32 10
7209 32 90
7209 33 10
7209 33 90
7209 34 10
7209 34 90
7209 41 00
7209 42 10
7209 42 90
7209 43 10
7209 43 90
7209 44 10

7209 44 90
7209 90 10
7210 11 10
7210 12 11
7210 12 19
7210 20 10
7210 31 10
7210 39 10
7210 41 10
7210 49 10
7210 50 10
7210 60 11
7210 60 19
7210 70 31
7210 70 39
7210 90 31
7210 90 33
7210 90 35
7210 90 39
7211 19 91
7211 19 99
7211 22 90
7211 29 91
7211 29 99
7211 30 10
7211 41 10
7211 41 91
7211 49 10
7211 90 11
7212 10 10
7212 10 91
7212 21 11
7212 29 11
7212 30 11
7212 40 10
7212 40 91
7212 50 31
7212 50 51
7212 60 11
7212 60 91
7219 21 11
7219 21 19
7219 21 90
7219 22 10
7219 22 90
7219 23 10
7219 23 90
7219 24 10
7219 24 90
7219 31 10
7219 31 90
7219 32 10
7219 32 90
7219 33 10
7219 33 90
7219 34 10

7219 34 90
7219 35 10
7219 35 90
7225 40 70
7225 40 90

B. Profilerzeugnisse

1. Träger

7207 19 31
7207 20 71
7216 31 11
7216 31 19
7216 31 91
7216 31 99
7216 32 11
7216 32 19
7216 32 91
7216 32 99
7216 33 10
7216 33 90

2. Walzdraht

7213 10 00
7213 20 00
7213 31 20
7213 31 81
7213 31 89
7213 39 10
7213 39 90
7213 41 00
7213 49 00
7213 50 20
7213 50 81
7213 50 89
7221 00 10
7221 00 90
7227 10 00
7227 20 00
7227 90 10
7227 90 30
7227 90 50
7227 90 70

3. Sonstige
Profilerzeugnisse

7207 19 11
7207 19 14
7207 19 16
7207 20 51
7207 20 55

7207 20 57
7214 20 00
7214 30 00
7214 40 10
7214 40 20
7214 40 51
7214 40 59
7214 40 80
7214 50 10
7214 50 31
7214 50 39
7214 50 90
7214 60 00
7215 90 10
7216 10 00
7216 21 00
7216 22 00
7216 40 10
7216 40 90
7216 50 10
7216 50 91
7216 50 99
7216 90 10
7218 90 50
7222 10 11
7222 10 19
7222 10 21
7222 10 29
7222 10 31
7222 10 39
7222 10 81
7222 10 89
7222 30 10
7222 40 11
7222 40 19
7222 40 30
7224 90 31
7224 90 39
7228 10 10
7228 10 30
7228 20 11
7228 20 19
7228 20 30
7228 30 20
7228 30 41
7228 30 49
7228 30 61
7228 30 69
7228 30 70
7228 30 89
7228 60 10
7228 70 10
7228 70 31
7228 80 10
7228 80 90
7301 10 00